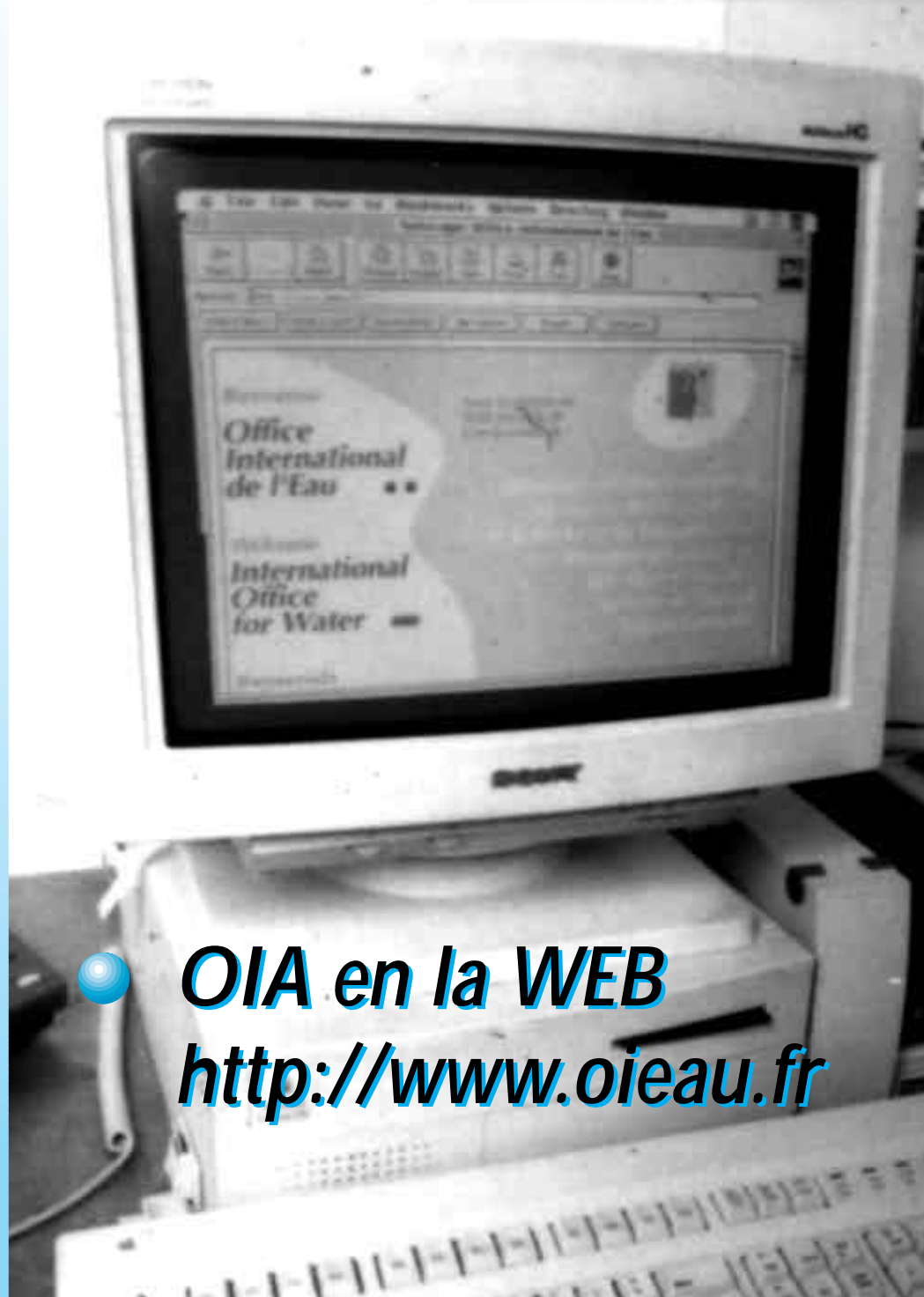




NOTICIAS INTERNACIONALES

Oficina Internacional del Agua

- *Organizaciones de Cuenca RIOC: la próxima Asamblea General se celebrará en Valencia (España) del 2 al 4 de octubre*
- *Conferencia Euro-Mediterránea sobre la Gestión del Agua (Marsella)*
- *Sistema Euro-Mediterráneo de Información Sobre el Agua (S.E.M.I.S.A.)*
- *Centro de Capacitación para los Oficios del Agua: está abierto al mundo*
- *Hacia una Fundación Mexicana sobre el Agua*
- *Gdanska Fundacja Wody*
- *Centro Temático Europeo del Agua Continental*
- *Banco Francés de Datos sobre el Agua*
- *AQUADOC-Inter*



● **OIA en la WEB**
<http://www.oieau.fr>

Nº1

RETROSPECTIVA
DE 1996

SUMARIO

- | | | | |
|--|-----|--|------|
| ● NUEVOS DESARROLLOS EN LA OIA | P 2 | ● DE UN CONTINENTE A OTRO | |
| ● ACONTECIMIENTOS INTERNACIONALES | P 6 | - Centros de capacitación y documentación | P 11 |
| ● DE UN CONTINENTE A OTRO | | - Servicios municipales del agua y saneamiento | P 13 |
| - Redes de monitoreo y bancos de datos | P 9 | - Gestión del agua por cuenca vertiente | P 16 |



LA RED NACIONAL DE DATOS SOBRE EL AGUA

Desde 1992, las autoridades francesas encargadas del agua decidieron crear un sistema coherente de información sobre el agua, la Red Nacional de Datos sobre el Agua (RNDA).

La ley francesa sobre el agua se basa en la gestión integrada por cuenca vertiente, y tiene por objeto satisfacer a los usuarios y preservar los medios acuáticos. La RNDA es el sistema de información que acompaña a esta política, y que permite tomar decisiones y medir los efectos de las mismas.

La RNDA es también la herramienta que asegura la conservación y la disponibilidad de un patrimonio rico de datos procedente de numerosas redes de monitoreo de las aguas: pluviometría, hidrometría, calidad de las aguas, piezometría, etc.

Finalmente, la RNDA debe responder a la preocupación constante de informar a los usuarios del agua.

La multiplicidad de actores en el sector del agua ha llevado a diseñar este sistema de información como una red que agrupa a los productores y usuarios de datos.

Iniciada y financiada por el Ministerio de Medio Ambiente, las Agencias del Agua, el Instituto Francés de Medio Ambiente y el Consejo Superior de la Pesca, la RNDA reagrupa actualmente al Ministerio de la Salud, Météo-France, IFREMER y EDF (Electricidad de Francia). La Oficina Internacional del Agua es el operador de la ejecución del proyecto.

UNA RED DE BANCOS DE DATOS

Los bancos de datos aseguran toda o parte de las tareas de recopilación, almacenamiento y distribución de los datos sobre el agua.

- los bancos de cuenca recopilan los datos de los productores con los que tienen acuerdos, asegurando la conservación y distribución a nivel

de las cuencas vertientes,

- los bancos temáticos están especializados en la pluviometría, hidrometría, calidad de las aguas litorales...

- el banco nacional elabora una información sintética a partir de los datos de los otros bancos y responde a los usuarios europeos o nacionales.

Por parte de las colectividades locales se implantan Observatorios del Medio Ambiente para aportar una información sobre el agua a los responsables de las decisiones y al público.

Los bancos de datos de la RNDA se modernizan progresivamente y se introducen en red para adaptarse a la tecnología Web e Internet.

EL BANCO NACIONAL

Equipado con sistemas informáticos modernos que disponen de un potente sistema de base de datos, utiliza ampliamente sistemas de información geográfica (SIG) para producir documentos cartográficos de cualquier naturaleza.

Pronto estará equipado por un servidor Internet, desempeñará también un papel de plataforma giratoria y permitirá a los usuarios acceder a los datos independientemente del lugar en el que estén almacenados.

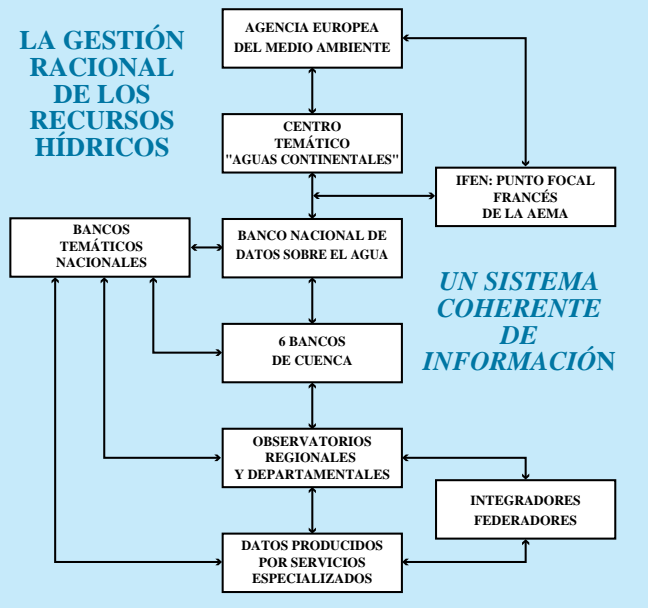
UN LENGUAJE COMUN PARA LOS DATOS

Con el fin de disponer de datos comparables y de facilitar su intercambio, la RNDA ha creado un lenguaje común, el "SANDRE".

El "SANDRE" define precisamente como los productores deben describir sus datos para que puedan ser utilizados por otros, sin riesgo de error.

Gestiona en el plan nacional las referencias comunes, en forma de listas de códigos: parámetros fisicoquímicos,

LA GESTIÓN RACIONAL DE LOS RECURSOS HÍDRICOS



taxones, métodos analíticos, acuíferos y cursos de agua...

Finalmente, especifica los formatos de intercambio electrónico. Los trabajos del "SANDRE" sirven hoy en día para los intercambios (EDI) entre el Ministerio de la Salud y los suministradores de agua, o entre las Agencias del Agua y los explotadores de plantas de tratamiento.

PRODUCTOS DISPONIBLES

La RNDA editó en 1996 varias publicaciones ampliamente difundidas:

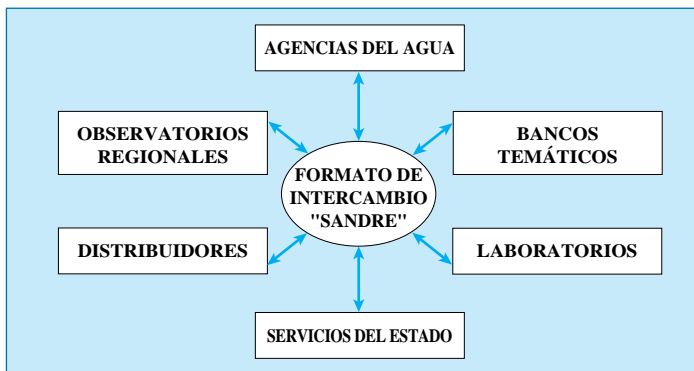
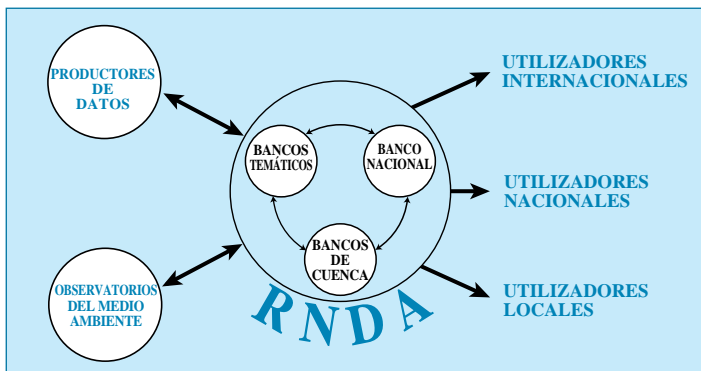
- un mapa de los principales vertidos contaminantes de las industrias,
- un balance de 1996 del saneamiento de las ciudades,
- 4 mapas de calidad de los cursos de agua,
- una relación de las poblaciones piscícolas en los ríos.

LOS NUEVOS TEMAS PARA 1997

Después de haber trabajado en aguas superficiales, y más tarde en vertidos, la RNDA aborda ahora nuevos temas:

- El agua potable, con la participación de los servicios del Ministerio de la Salud; la RNDA tiene como objetivo el aportar una información sobre la calidad del agua suministrada, y la seguridad de abastecimiento de las ciudades.
- Las aguas litorales: los estudios que se están realizando asocian el IFREMER y la Dirección de Pesca a los Servicios del Ministerio de Medio Ambiente y a las Agencias del Agua.
- Las aguas subterráneas: la RNDA colaborará en la instalación de redes de conocimiento patrimoniales de los acuíferos.

Contacto: Dominique Preux
Fax: +33 5 55 77 72 24





CENTRO NACIONAL DE CAPACITACIÓN PARA LOS OFICIOS DEL AGUA

NUEVOS DESARROLLOS EN LA REGIÓN LEMOSÍN PERMITEN SU APERTURA AL MUNDO

El desarrollo de la capacitación profesional continua es la prioridad de la Oficina Internacional del Agua.

El programa cuatrienal 1995-1998 de modernización de su Centro francés Nacional de Capacitación para los Oficios del Agua de Limoges-La Souterraine, ejecutado con la ayuda de la región Lemosín y en colaboración con la Universidad y la nueva Escuela Nacional Superior de Ingenieros de Limoges, permite hoy proponer, en instalaciones en renovación, una nueva gama de capacitaciones específicas:

- que se dirigen a todas las categorías profesionales : ingenieros y técnicos superiores, obreros y empleados. El centro recibe aproximadamente 4.000 participantes profesionales por año de los cuales entre 350 y 400 son extranjeros.

- que cubre el conjunto de las especializaciones y funciones, diseño, realización, explotación, mantenimiento, gestión ...

- que descansa sobre el principio de "la capacitación en el puesto de trabajo", gracias a pilotos pedagógicos a tamaño real que reproducen el entorno profesional de los participantes y permiten simular todas las situaciones normales o excepcionales que pueden realmente encontrar en sus tareas cotidianas.

- que se proponen en varios idiomas, francés, inglés y español, a petición de los organismos interesados.

Actualmente, estas instalaciones son a este nivel únicas en Europa.

Se trata principalmente de una enseñanza orientada hacia la práctica concreta de las profesiones del agua.

Para 1997, la Oficina Internacional del Agua propone tres catálogos especializados:

EL AGUA Y EL SANEAMIENTO DE LOS MUNICIPIOS

que incluye 101 cursos que cubren la totalidad de los grandes campos de especialización: tales como el análisis de las aguas, la producción y suministro de agua potable, la calidad de los servicios de suministro de agua potable, el control, el diseño, la explotación de las redes de saneamiento, el tratamiento de las aguas residuales urbanas, el bombeo y la electrotecnia, la rehabilitación y la instalación de canalizaciones, la telegestión y los automatismos, la gestión técnica, administrativa y financiera de los servicios de agua, las relaciones con los usuarios y la gestión de los abonados.

Desde hace dos años, la OIA dispone, junto a sus instalaciones completas de tratamiento de las aguas, de dos nuevos pilotos, uno para la detección de fugas en las redes de agua potable y el otro para la explotación de las redes de saneamiento de todo tipo.

Este año se abrirá un taller especializado sobre los captadores.

Finalmente, de aquí al verano de 1998, una futura plataforma pedagógica para el tratamiento de lodos, asociada a la nueva planta de tratamiento en construcción para la ciudad de La Souterraine, adosada al centro de capacitación, completará los pilotos que se proponen en este campo.

EL AGUA EN LA INDUSTRIA

que incluye trece cursos en los ocho campos del análisis de las aguas de proceso y de refrigeración, el tratamiento de las aguas brutas y la explotación de los intercambiadores de iones, la explotación de las plantas de tratamiento mediante fangos activados y tratamiento fisicoquímico, el tratamiento de los residuos banales y especiales, la deshidratación de lodos, las mediciones y autovigilancia, los análisis de las aguas residuales, la dosificación de los metales pesados, y por último las ayudas y cánones de las Agencias del Agua.

EL AGUA DE LOS TALLERES DE TRATAMIENTO DE SUPERFICIE

incluye 10 módulos que, con aplicaciones específicas para este tipo de actividad e integradas en los cursos industriales anteriores, se ocupan además de las capacitaciones relacionadas con las técnicas de reciclado en el punto de emergencia, la descontaminación de los efluentes y las reparaciones de averías eléctricas y el mantenimiento de los equipos mecánicos de las plantas de tratamiento.

Cabe señalar que la OIA ofrece a los participantes el acceso a una planta de descontaminación completa equipada con materiales industriales repre-

sentativos y a un laboratorio de análisis y control de los tratamientos.

Todos los participantes pueden asimismo consultar el servidor EAU-DOC que, con más de 175.000 referencias, se sitúa en el primerísimo rango mundial de las bibliotecas especializadas sobre el agua.

Todos los cursos pueden combinarse para así constituir una verdadera "carrera" de capacitación profesional completa.

Por supuesto, también se organizan cursos "a medida" a petición especial de las Municipalidades y Sociedades de Aguas, de las empresas o de los grandes grupos industriales y pueden realizarse en cualquier país extranjero en uno de los grandes idiomas internacionales.

(catálogo inglés "open courses" y catálogo español "cursos abiertos").

Contacto: Gilles NEVEU
Fax : +33 5 55 77 71 15



LIMOUSIN



El centro Nacional de Capacitación en La Souterraine

JURIEAUDOC

EL DERECHO FRANCÉS DEL AGUA EN INTERNET : <http://www.oieau.fr>

La OIA ha creado "JURIEAUDOC" que permite acceder básicamente:

- a los textos jurídicos, que son competencia tanto del derecho francés como del comunitario.

La búsqueda puede hacerse por tipo de texto (directiva o normativas comunitarias, leyes, decretos, ordenanzas, circulares, etc.) mediante referencia a su firma o publicación en los Boletines Oficiales o mediante palabras clave.

- a comentarios de especialistas, seleccionados a partir de artículos u obras que explican los textos.

- a las jurisprudencias más interesantes, que permiten apreciar como los tribunales solventan los problemas de aplicación e interpretación.

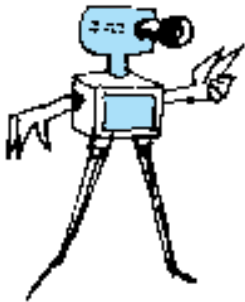
Un sistema de "articulación" permite a título experimental volver a encontrar automáticamente los textos jurídicos que derivan unos de otros (textos de aplicación de una ley por ejemplo, etc.) así como los comentarios o jurisprudencias asociados con los mismos y, por supuesto, las modificaciones sucesivas de un mismo texto si procede.

Cada documento es analizado, objeto de una indexación por palabras clave y resumido.

Actualmente, la base contiene 1.800 documentos referenciados.

Los documentos seleccionados pueden ser encargados a la OIA, y ser enviados por correo o fax, según los deseos y la urgencia.

Contacto: J.A. FABY
Fax : +33 5 55 77 72 24



INGENIERÍA PEDAGÓGICA Y MULTIMEDIA

La Oficina participa en varios proyectos que le permiten comprobar a tamaño real nuevos métodos pedagógicos que utilizan las tecnologías del CD-ROM y del CDI e Internet:

“ECO-MANAGEMENT”

Pilotado por el Grupo CESI - Tecnología Educativa, en el marco del programa Europeo TELEMATICS, este proyecto permitirá probar la teleformación y teleconsejo hacia las PYME en materia de medio ambiente (NORMAS ISO 14000, normativa EMAS, ...) basándose en las redes

telemáticas, en especial INTERNET, y la videoconferencia.

Este proyecto, de una duración total de 3 años, entrará próximamente en una fase de demostración y ya se han identificado sitios piloto.

“SIMSTEP”

Este proyecto gestionado por la OIA con la financiación del programa europeo LEONARDO DA VINCI consiste en desarrollar un simulador interactivo de funcionamiento de una planta de tratamiento con fangos activados. El software se operará en microordenador y estará dotado de un interfaz clásico de pilotado de una planta de tratamiento.

Permitirá a los operadores adiestrarse en las regulaciones del tratamiento, sin peligro para el medio natural, y con tiempos de respuesta razonables. La salida del producto multilingüe

(francés, inglés, español, alemán, danés) está prevista para septiembre de 1997.

“PREVENCIÓN DE LAS CRECIDAS TORRENCIALES”

El Ministerio Francés de Obras Públicas, el Consejo Regional Provenza Alpes Costa Azul y la Agencia del Agua Ródano-Mediterráneo-Córcega han encargado a la OIA de elaborar esta herramienta de sensibilización destinada a los representantes elegidos locales del contorno del Mediterráneo.

Mediante la utilización de casos concretos, esta herramienta permitirá:

- guardar en memoria acontecimientos excepcionales y explicar los fenómenos,

- promover un enfoque más flexible en materia de aprovechamiento basado en la solidaridad aguas

arriba-aguas abajo y presentar nuevos enfoques para apreciar mejor el riesgo y dominarlo,

- explicar la importancia de una estrategia de prevención y de una gestión dinámica de la crisis.

“AUTOVIGILANCIA DE LAS PLANTAS DE TRATAMIENTO”

Este primer número de la colección de las “CD-Técnicas de la OIA” está actualmente comercializado por “Eau et Développement International” (Agua y Desarrollo Internacional).

Contactos:

F. RANSONNETTE
Fax : +33 5 55 42 60 30

J. MONGELLAZ
Fax : +33 4 93 65 44 02



LA OIA EN LA WEB

LA OFICINA INTERNACIONAL DEL AGUA ACABA DE INSTALAR UN “SITIO” DE INFORMACIÓN EN LA RED “INTERNET”

<http://www.oieau.fr>

En una primera fase experimental, la red difunde:

INFORMACIONES INTERNACIONALES

Se presentan en lengua francesa e inglesa, y algunas también en español. Se trata:

- 1 de la edición electrónica de las dos publicaciones de la OIA: “les Nouvelles” (francés) y “International News” (inglés) que presentan entre otras las actividades de cooperación en el extranjero.
- 2 de la Red Internacional de los Organismos de Cuenca (RIOC), de la que la OIA asegura la Secretaría Técnica Permanente:
 - “Declaración de Adhesión” y “Bases de Organización y de Funcionamiento” de la Red,
 - Informes detallados de las jornadas temáticas y de los talleres de trabajo internacionales organizados por la RIOCI,
 - de la edición electrónica retrospectiva (francés-inglés-español) de los últimos números de “La Carta de la Red”, que publica dos veces al año las informaciones sobre las actividades y los proyectos de los 68 organismos miembros de la red en los cinco continentes.
 - 3 de la integridad de los actos (francés e inglés) de la Conferencia Euro-Mediterránea sobre la Gestión del Agua - EUROMED - que se celebró en Marsella los días 25 y 26 de noviembre de 1996.

LA DOCUMENTACIÓN

4 El servicio “EAUDOC-plus” permite acceder directamente o de manera asistida:

- a las 30 referencias más recientes para cada palabra-clave de las obras, artículos y publicaciones disponibles en la “Biblioteca de la OIA” (175 000 referencias),
- a la base jurídica del Agua “JURIEAUDOC” (textos franceses y europeos, comentarios y jurisprudencias),
- al nuevo “Inventario Permanente de los Estudios e Investigaciones sobre el Agua (IPERE)” - 1240 referencias,
- al fichero de los materiales hidrológicos utilizados en Francia (SHOFM),
- a la Agenda de las manifestaciones y acontecimientos;
- a las colecciones de obras técnicas (Fondo Nacional de Desarrollo de las Aducciones de Agua - Estudios Inter-Agencias, etc...).

El servicio “EAUDOC-plus” permite también obtener “síntesis rápidas” (menos de 10 páginas) sobre varios temas importantes o de actualidad, e inicializar en el sector del Agua el nuevo programa “GRISELI” del Ministerio francés encargado de la Investigación, que trabaja en el recuento en Francia de los informes de estudios e investigaciones no publicados por los organismos operadores (“documentación de empresas”).

INFORMACIONES ÚTILES SOBRE LA ORGANIZACIÓN DEL SECTOR DEL AGUA EN FRANCIA

5 Las profesiones, los establecimientos de formación inicial y los títulos de todos los niveles,

que se imparten en el sector del Agua y del Medio Ambiente,

6 Las capacitaciones profesionales continuas, en especial “el Catálogo Nacional de las Capacitaciones Continuas de los Ingenieros y Técnicos del Agua 1997”.

7 La Red Nacional de los Datos sobre el Agua (RNDA)

- Con una presentación experimental de los “productos” disponibles en el “Banco Nacional de los Datos sobre el Agua (BNDA)”, especialmente en lo que se refiere a la hidrología, la calidad de las aguas superficiales, las aguas residuales de las ciudades importantes y establecimientos industriales.

En el transcurso del año 1997, una “Taquilla RNDA”, actualmente en estudio, debería permitir a los usuarios acceder directamente al conjunto de los datos, mapas, catálogos del BNDA.

- El servidor presenta también informaciones útiles sobre los servicios del Ministerio de Medio Ambiente y de las Agencias del Agua - en especial a título experimental - la red “FONTAINE” que permite la puesta en común de los estudios y publicaciones sobre cada cuenca.

8 La ayuda al enfoque medioambiental de los empresarios industriales: Catálogos de capacitaciones en los procesos industriales y en los procedimientos medioambientales y ficheros de las “tecnologías limpias” ejemplares.

En el transcurso del año 1997, se abrirá asimismo una rúbrica “ECO MANAGEMENT” que será una verdadera herramienta de ayuda para la decisión de los dirigentes de PYME en materia de medio ambiente.

Contacto: J.A. FABY
Fax : +33 5 55 11 47 80



“AIP HIDROSISTEMAS”

Las autoridades francesas encargaron a la Oficina Internacional del Agua la misión general de asistencia estratégica a los programas de estudios públicos y de investigación sobre el agua.

En este concepto, gestiona un inventario permanente del conjunto de las acciones en realización (IPERE), y asegura la difusión de los resultados, ya estén publicados (EAUDOC) o no (documentación de empresas -GRISELI).

La OIA es miembro fundador de la Agrupación de Interés Público “HIDROSISTEMAS” y participa en diferentes “TASK FORCES - AGUA” organizados por la Comisión Europea en el marco del recentrado de sus programas de investigación comunitarios. Finalmente, la OIA abre sus excepcionales instalaciones técnicas de Limoges-La Souterraine a los equipos públicos o privados que desean desarrollar proyectos utilizando sus pilotos.

PROGRAMA NACIONAL DE INVESTIGACIÓN “MEDIO AMBIENTE-DETERGENTES”

La primera fase de este programa de 3 años en el cual la OIA ejerce las funciones de Autoridad Contratante Delegada, pudo ser realizada gracias a una aportación de 6 millones de francos de los Ministerios de Medio Ambiente y de Investigación y del sector privado (Industrias de jabones y detergentes, Unión de las Industrias Químicas y Empresas de tratamiento del agua).

Los trabajos, llevados a cabo en 1995 y 1996 por diferentes laboratorios, tanto públicos (Universidad de Limoges, NANCIE, CEMAGREF) como privados (BETURE, CIRCEE, Anjou Investigación...) han permitido una primera determinación de los valores de concentración considerados aceptables para el medio ambiente de las sustancias que forman parte de la composición de los detergentes y la puesta a punto de los métodos de análisis para algunas de estas sustancias.

Los socios financieros han decidido el lanzamiento en 1997 de una segunda fase del programa con miras especialmente a una evaluación de la distribución de las sustancias que componen los detergentes en las aguas corrientes superficiales.

Contacto : F. ARCANGELI
Fax : +33 1 40 08 01 45

LA COORDINACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN PÚBLICA FRANCESA EN EL SECTOR DEL AGUA

La OIA es miembro fundador de la Agrupación de interés público (AIP) “Hidrosistemas” que reúne a los establecimientos públicos franceses que efectúan investigaciones en el campo del agua: la BRGM (Oficina de Investigaciones Geológicas y Mineras), el CEMAGREF (Centro Nacional de Maquinaria Agrícola, de la Ingeniería Agrícola, de las Aguas y Bosques), el CNRS (Centro Nacional de Investigación Científica), el IFREMER (Instituto Francés de Investigaciones para la

Explotación del Mar), la INRA (Instituto Nacional de la Investigación Agronómica), la ORSTOM (Oficina de Investigación Científica y Técnica de Ultramar), con el fin de poner en común su capacidad de investigación.

El Consejo de Administración de la AIP, en su reunión del 9 de diciembre de 1996 adoptó nueve temas de investigación fundamental, que los organismos miembros se proponen llevar conjuntamente en el campo del agua, en el transcurso de los próximos años:

- Tema 1: Estudio del reparto de las lluvias en relación con las escurrimientos y el riesgo pluvial
- Tema 2: Impacto hidrológico, social y económico de la variabilidad climática
- Tema 3: Transferencia y transfor-

mación de las sustancias contaminantes en el ámbito de los hidrosistemas urbanos y periurbanos

- Tema 4: Aspectos funcionales de la biodiversidad de los hidrosistemas continentales
- Tema 5: Estuarios y aprovechamiento
- Tema 6: Gestión de los acuíferos
- Tema 7: Gestión multiuso del agua
- Tema 8: Impactos de las sustancias fitosanitarias
- Tema 9: Erosión, transportes sólidos y futuro de los contaminantes.

El sitio Internet “www.oieau.fr/Hydro-systemes” difundirá el conjunto de las informaciones útiles sobre la realización de este programa plurianual.

Contacto : J. L. VERREL
Fax : +33 1 44 27 65 95

“GRISELI”

EL SISTEMA DE RECuento DE LA DOCUMENTACIÓN DE EMPRESAS FRANCESAS

Está comprobado que los conocimientos en poder de los organismos de investigación, las instituciones públicas y los laboratorios de universidades son todavía de un difícil acceso.

El Ministerio francés de Educación Nacional e Investigación, consciente de este problema y a través del programa “GRISELI”, lleva una acción encaminada a mejorar el acceso a los documentos de empresas, que no están presentes en el circuito comercial de la edición y difusión.

La Oficina Internacional del Agua ha sido así designada como “polo del Agua GRISELI”.

El Instituto Nacional de la Información Científica y Técnica (INIST) es el polo nacional centralizador del programa en interfaz con la base europea SIGLE.

La OIA examina la posibilidad de experimentar dos nuevos procedimientos para completar la recopilación y difusión en las autopistas de la información (RENATER, INTERNET, ...) de estos documentos inventariados:

- el reconocimiento automático de los caracteres de los índices, resúmenes y conclusiones de documentos,
- la transferencia de textos integrales.

“IPERE”

EL INVENTARIO PERMANENTE DE LOS ESTUDIOS E INVESTIGACIONES SOBRE EL AGUA

Hasta ahora, debido al gran número de mandos o prestatarios, era difícil en Francia el tener una vista sintetizada de los esfuerzos públicos y privados de estudios e investigaciones sobre el agua.

La OIA después de una encuesta realizada con el conjunto de los organismos franceses concernidos y de la Comisión Europea (DGXI y XII) inventarió en 1996, 1650 estudios o títulos de investigaciones de los cuales 1134 son objeto de una ficha detallada.

La OIA está en disposición de realizar a petición una búsqueda por temas o por programa.

Contacto :
“IPERE” & “GRISELI”
J. A. FABY
Fax : +33 5 55 77 72 24

AGUA 2001

EL Vº PROGRAMA DE ESTUDIOS INTER-AGENCIAS ACABA DE SER LANZADO

Las seis Agencias francesas del Agua, realizan conjuntamente, después de más de veinte años, estudios e investigaciones inter-agencias, sobre temas de interés común.

El Vº de estos programas de estudios inter-agencias “Agua 2001” que abarcará el período de 1997 a 2001, ha sido oficialmente lanzado a partir del 1 de enero de 1997 y está dotado con 105 millones de francos para siete ejes de estudios prioritarios:

- Eje 1 : Socioeconomía, planificación, valoración de las políticas
- Eje 2 : El conocimiento y la valoración de los medios acuáticos
- Eje 3 : Lo urbano
- Eje 4 : Lo rural
- Eje 5 : El agua y la salud
- Eje 6 : La gestión de los medios acuáticos
- Eje 7 : La industria, la energía, los transportes.

Es innovador, por la importancia concedida al tema “socioeconomía del agua”, pero sobretodo por la voluntad de organizar mejor el conjunto de los estudios relacionados con la gestión de los medios acuáticos.

Esta nueva prioridad se refleja en la voluntad de las Agencias para asegurar nuevas responsabilidades y aportará una protección más eficaz y una gestión más racional.

Contacto : Ph. GUETTIER
Fax : +33 1 42 19 12 35

TECNOLOGÍAS LIMPIAS

La OIA ha realizado un fichero que reagrupa 60 ejemplos de aplicación industrial de "tecnologías limpias". Cada ficha hace referencia a una realización industrial reciente que ha permitido lograr una reducción muy significativa de la contaminación generada, incluso "cero-desecho".

El descriptivo tecnológico se asocia al balance medioambiental, económico y financiero del proyecto y a los datos de la empresa concernida ... para que las experiencias originales y eficientes puedan eventualmente reproducirse...

Estas informaciones están disponibles en el servidor Web <http://www.oieau.fr> de la OIA, apartado "Industrias"; son asimismo objeto de capacitaciones específicas.

Contacto : A. BERNARD
Fax : +33 4 93 65 44 02

UNIDADES DE PRUEBAS DE LA IOA

DESHIDRATACIÓN DE LODOS DE LAS PLANTAS DE TRATAMIENTO

El centro de investigación de Electricidad de Francia y la sociedad ELMETHERM encargaron a la OIA la realización del estudio de un nuevo procedimiento de deshidratación de lodos que está basado en el fenómeno de electro-osmosis.

Un local ha sido especialmente acondicionado en el Centro Nacional para los Oficios del Agua de la OIA para acoger un piloto semi-industrial. Las pruebas han permitido, durante un año, valorar las prestaciones de la máquina y orientar el desarrollo y puesta a punto del equipo industrial.

Contacto : M. WELSCHBILLIG
Fax : +33 5 55 63 34 92

VALORIZACIÓN DE LAS CENIZAS DE LAS CENTRALES ELECTROTÉRMICAS

La Oficina Internacional del Agua realiza en asociación con el centro de investigación de EDF (Electricidad de Francia) y la central electrotérmica de Gardanne (Bouches du Rhône) un estudio sobre la valorización de las cenizas de horno de lecho fluidizado.

Teniendo en cuenta su riqueza en cal, EDF desea valorar las potencialidades de las cenizas, como sustitución de la cal, en el acondicionamiento y estabilización de lodos urbanos de las plantas de tratamiento. Un estudio comparativo se está realizando actualmente en el centro de la OIA de La Souterraine.

CUBIERTA VEGETAL Y CAUDALES DE ESTIAJE

El Comisariado de Ordenación y Desarrollo Económico del Massif Central de acuerdo con las 2 Agencias del Agua concernidas, Loira-Bretaña y Adur-Garona, ha designado a la Oficina Internacional del Agua como Autoridad Contratante delegada para estudiar en que medida una modificación de las prácticas agrícolas y silvícolas puede influenciar los caudales de estiaje de los cursos de agua en seis cuencas vertientes del Massif Central.

La OIA se asociará con el Inventario Forestal Nacional, Electricidad de Francia y la Oficina Técnica Jean Le Bloas.

Contacto : J. A. FABY
Fax : +33 5 55 77 72 24

ACONTECIMIENTOS INTERNACIONALES

CONFERENCIA EUROMEDITERRÁNEA SOBRE LA GESTIÓN DEL AGUA MARSELLA - 25-26 DE NOVIEMBRE DE 1996

La Conferencia euromediterránea sobre la gestión local del agua reunió el 26 de noviembre pasado en Marsella (Francia) a los ministros encargados del agua que representaban a los 15 estados miembros de la Unión Europea y a sus 12 socios ribereños del Mediterráneo y firmantes de la declaración de Barcelona.

Los trabajos fueron presididos por la Sra. Corinne Lepage y el Sr. Bernard Allen, respectivamente Ministra francesa del Medio Ambiente y Secretario de Estado del Medio Ambiente irlandés, en presencia de la Sra. Emma Bonino, Comisario Europeo.

La conferencia estuvo precedida, la víspera, por una reunión de expertos internacionales abierta por el Sr. Jean-Claude Gaudin, Alcalde de Marsella y Ministro francés de Ordenación Territorial.

Una primera reunión preparatoria de los expertos se celebró en el Cairo (Egipto) los días 21 y 22 de octubre de 1996. La Comisión Eu-

ropea y el Gobierno francés habían encargado a la Oficina Internacional del Agua la organización práctica de la Conferencia de Marsella y la reunión preparatoria del Cairo.

El agua es un recurso frágil que es base fundamental del desarrollo sostenible del Mediterráneo. El agua representa en cada país un reto social, económico y ambiental y los Ministros han abogado por la puesta en marcha de una gestión global

del agua, que asocie a varios usuarios, así como el reconocimiento de su valor socioeconómico.

La Conferencia ministerial adoptó una Declaración euromediterránea sobre la gestión local del agua que desprende principios y objetivos comunes para políticas hídricas y amplía hacia el marco euromediterráneo las disposiciones de la Carta de Roma (1992).

Los Ministros decidieron asimismo



La Conferencia Euromediterránea de los Ministros

implantar un Sistema Euro-Mediterráneo de Información sobre el Agua (SEMISA) que se organizará en red de competencias.

En su intervención de conclusión de los trabajos, el Sr Hervé de Charette, Ministro francés de Asuntos Exteriores, hizo hincapié en la adhesión de Francia a la cooperación euromediterránea y expresó el deseo de que esta cooperación contribuya a la instauración de un espacio de solidaridad en el Mediterráneo.

Todos los textos oficiales e informes de la Conferencia están disponibles en Internet:

<http://www.oieau.fr/Euromed/>
Secretaría de la Conferencia
Oficina Internacional del Agua
Fax : +33 4 93 65 44 02

UNESCO

PROGRAMA HIDROLÓGICO INTERNACIONAL

Del 23 al 28 de septiembre de 1996, se celebró en la sede de la UNESCO (París) la doceava sesión del Consejo Intergubernamental del Programa Hidrológico.

Después de una larga ausencia, Francia volvía a tener su escaño y estaba representada por una importante delegación de los organismos nacionales de investigación especializados (CE-MAGREF, ORSTOM), y cuya finalidad es de federar las acciones en el campo de la hidrología (AIP Hidrosistemas, la OIA, etc).

Los proyectos FRIEND (Flow Regimes from International and Experimental Network Data) constituyen el núcleo duro de la nueva fase lanzada el 1 de enero de 1996. Se trata, gracias a la circulación de datos hidrológicos y a la valoración de métodos de tratamiento, de elaborar síntesis regionales (en especial cartográficas) relacionadas con problemas específicos tales como crecidas, estiajes, transportes sólidos o regímenes hidrológicos.

El problema de la libre circulación de los datos hidrológicos ha sido igualmente abordado, gracias a la formación de un grupo de trabajo común UNESCO / Organización Meteorológica Mundial.

Contacto: Pierre HUBERT
Comité Nacional Francés de Cuenas Hidrológicas
Fax: +33 1 64 69 47 03

ESTRASBURGO

COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE LA FORMACIÓN DE LOS INGENIEROS EN MEDIO AMBIENTE

La Sociedad Europea para la Formación de los Ingenieros y el E.N.G.E.E.S. organizaron conjuntamente, los días 17 y 18 de abril de 1996, esta manifestación que reunió a más de un centenar de expertos internacionales bajo la presidencia del Sr. D. Loudiere, Director de la Escuela.

El Sr. Donzier, Director General de la OIA, fue invitado a presentar el informe de introducción sobre la adecuación de las capacitaciones a los nuevos empleos en el sector del Medio Ambiente.

Contacto:
D. LOUDIÈRE (ENGEES)
Fax: +33 3 88 37 04 97

SEMISA: SISTEMA EURO-MEDITERRÁNEO DE INFORMACIÓN SOBRE EL AGUA

La Conferencia de Marsella ha puesto en evidencia la necesidad de un conocimiento lo más profundo posible sobre las herramientas, los actores y los métodos de gestión del agua. La información disponible sobre estos temas sólo existe de forma fragmentaria, dispersa y heterogénea.

Es por lo tanto necesario emprender un esfuerzo de racionalización y legibilidad para hacer que esta información sea fácilmente accesible y utilizable.

El objeto del SEMISA es poner en red sistemas de informaciones existentes y definir reglas comunes de proceso y de intercambio de sus datos.

Ha sido acordado que este dispositivo debería apoyarse sobre organismos y datos existentes, sin necesidad de creación de una nueva estructura. El SEMISA ha sido diseñado para acoger a todos los usuarios de los países asociados, signatarios del Convenio de Barcelona.

Debe elaborarse un plan de acción en 1997 y ha sido confiada su realización a la Oficina Internacional del Agua por la Comisión Europea y el Gobierno francés.

Se reunió el 8 y 9 de abril en Amán por invitación de Jordania, un grupo de trabajo compuesto por la Comisión Europea y los países siguientes: Argelia, Chipre, España, Francia, Gran Bretaña, Italia, Jordania, Malta,



Reunión del grupo de trabajo, Amán - 8-9 de abril de 1997

Marruecos así como la Autoridad Palestina.

Este grupo debe preparar el plan de acción que será sometido a un seminario del conjunto de los países concernidos en otoño de 1997.

Francia ha sido la encargada de preparar los trabajos. A este efecto, la Dirección del Agua en el Ministerio Francés de Medio Ambiente ha llevado a cabo una investigación para concretar las expectativas principales del SEMISA. Se trata de:

- concretar el contenido de las informaciones por temas de intervención,
- identificar a los operadores susceptibles de ser rápidamente movilizables,

- examinar y valorar, dada su ampliación, los sistemas de transferencias de informaciones ya organizados en el ámbito de las redes ya implantadas.

- examinar las posibilidades de enriquecer y cruzar estas redes con miras a abrirlas al conjunto de los socios euromediterráneos interesados.

El marco de intervención y los medios necesarios para la creación efectiva del SEMISA serán determinados por los Directores del Agua de los países asociados a partir de las conclusiones del seminario y del plan de acción.

Contacto: Paul HAENER (OIA)
Fax: +33 4 93 65 44 02

CENTRO TEMÁTICO EUROPEO "AGUAS CONTINENTALES"

La Agencia Europea del Medio Ambiente fue creada en 1994 para producir una información objetiva y comparable sobre el medio ambiente, y contribuye en el plano técnico a las futuras normativas de la Unión Europea. La Agencia trabaja con el soporte de los puntos focales en cada país que aseguran las tareas de recopilación de datos. Confiar misiones periciales a Centros Temáticos. La OIA participa en el Centro Temático "Aguas Continentales" con otros 6 organismos: AWW (Austria), CEDEX (España), INAG (Portugal), NERI (Dinamarca), NIVA (Noruega) y VMM (Bélgica) en el ámbito de un consorcio dirigido por el WRC (Gran Bretaña).

LA RED EUROPEA DE SEGUIMIENTO DE LAS AGUAS

La agencia ha pedido al Centro Temático "Aguas Continentales" que le ayu-

de a construir la red de seguimiento de las aguas que necesita para disponer de datos medioambientales fiables.

Las especificaciones de esta red fueron elaboradas en el 1995 y luego presentadas a los Estados Miembros en el transcurso de un seminario en Madrid en junio del 96. La OIA, en colaboración con las Agencias del Agua y el IFEN (Instituto francés del Medio Ambiente), está comprobando en 1997 estas especificaciones en las redes francesas existentes.

UNA BASE DE DATOS DE LOS LAGOS Y EMBALSES

El Centro Temático constituye desde 1995 una base de datos de lagos y embalses europeos. La OIA es responsable de esta tarea, en relación con el IFEN. Esta base está puesta a disposición de la Agencia Europea sobre un soporte informático y cuenta actual-

mente con 3.000 referencias: características físicas de las extensiones de agua y de los embalses, uso y calidad de las aguas.

EL INFORME DOBRIS

El Centro Temático contribuye a la actualización del informe DOBRIS que se espera finalizar en 1998, redactando varios capítulos dedicados al agua, en especial los relativos a las aguas subterráneas y al nitrógeno y fósforo en los cursos de agua.

El programa 1997 del Centro Temático comprende asimismo un apoyo técnico para la preparación de los anexos de la futura Directiva sobre el recurso hídrico así como la unificación de los formularios de informes por los Estados Miembros de la puesta en práctica de las Directivas relativas al agua.

Contacto: Dominique PREUX (OIA)
Fax: +33 5 55 77 72 24

RIOC:

LA SEGUNDA ASAMBLEA
GENERAL SE CELEBRARÁ
EN VALENCIA (ESPAÑA)
DEL 2 AL 4 DE OCTUBRE 1997



El Comité de Enlace de la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOCI), celebrado en la sede de la Agencia del Agua Ródano-Mediterráneo-Córcega en Lyon (Francia), los pasados días 27 y 28 de enero, aceptó que la próxima Asamblea General se celebre en Valencia en octubre próximo por invitación de las Autoridades Españolas.

Con motivo de ésta, se organizará un coloquio internacional sobre el tema de la "financiación de los organismos de cuenca", para el cual se han solicitado comunicaciones a las organizaciones de cooperación bi y multilaterales y a los organismos miembros de la RIOCI.



El Presidente de los Estados Unidos de México, el Sr. ZEDILLO inauguró la Asamblea General de la RIOCI

EL COMITÉ DE ENLACE

El Comité de Enlace ya había celebrado cinco reuniones, respectivamente en Rumanía (octubre 1994), Polonia (marzo 1995) México (septiembre 1995), Rumanía (julio 1996) y Costa de Marfil (noviembre 1996) desde la reunión constitutiva de la Red, que tuvo lugar en Francia en Aix-les-Bains en mayo de 1994 por invitación de los organismos de cuenca franceses.

Han participado a este Comité los Sres. Benevides y Garrido (Brasil), Chirouze (Francia), Lascu y Predescu (Rumanía), Kouadio (Costa de Marfil), Noain y Santafe Martínez (España), Mestre-Rodríguez (México), Ostojski y Badowski (Polonia), Roedjito y Rusfandi Usman (Indonesia) así como la Sra. Serbu (Rumanía).

El Sr. Donzier (OIA) participa en el mismo como Secretaría Técnica Permanente.

El Comité administra la Red entre dos reuniones de la Asamblea General, de la que prepara el orden del día y se asegura de la puesta en práctica de las resoluciones, con el apoyo de la Secretaría Técnica Permanente.

LA ASAMBLEA GENERAL

Se celebró en Morelia (México) del 27 al 29 de marzo 1996.

Esta Asamblea, en la que el Sr. Ernesto Zedillo, Presidente de los Estados Unidos de México, abrió personalmente los trabajos, adoptó el texto de la "Declaración de Adhesión" y de las "Bases de Organización y Funcionamiento" de la Red, preparados por el Comité. Reunió a represen-

tantes de 45 países interesados por un enfoque de gestión integrada de sus recursos hídricos a escala de las grandes cuencas hidrográficas.

Con motivo de la ceremonia solemne de clausura, 68 organizaciones de 32 países firmaron oficialmente su declaración de adhesión a la RIOCI.

Una jornada técnica internacional sobre "la información necesaria para la toma de decisiones", se celebró el 28 de marzo de 1996 durante la Asamblea General de Morelia.

Este coloquio permitió reflexionar sobre las soluciones a realizar para desarrollar redes de mediciones y análisis, optimizar la recopilación de los datos necesarios, crear verdaderos "observatorios de cuenca", sintetizando la información útil tanto para la planificación como para el cálculo de los cánones y el seguimiento de programas de intervención prioritarios.

La restitución de los datos en formas fácilmente comprensibles y accesibles es una cuestión muy importante tanto para las Autoridades como para los miembros de los Comités de Cuenca.

Los miembros de la Red adoptaron recomendaciones a fin de facilitar el enfoque de esta cuestión fundamental para los nuevos organismos de cuenca. La síntesis de todas las contribuciones a este coloquio constituye un expediente de referencia, que resultará particularmente útil para desarrollar nuevos "observatorios de cuenca".

Por otra parte, la Asamblea General confirmó la responsabilidad de la

Oficina Internacional del Agua de asegurar, bajo la autoridad del Presidente de la Red, el Sr. Eduardo Mestre-Rodríguez (México), la Secretaría Técnica Permanente de la RIOCI, con el respaldo de las seis Agencias del Agua y de las Autoridades francesas.

LAS ACTIVIDADES COLECTIVAS DE LA RED

Éstas empiezan progresivamente a entrar en funcionamiento:

- "LA CARTA DE LA RIOCI", redactada por los mismos miembros de la Red, sirve de nexo y es un lugar privilegiado de intercambio de información sobre sus experiencias.

Ya se han publicado cuatro números en los tres idiomas oficiales de la RIOCI (francés, español e inglés), el último de los cuales ha tenido una tirada de más de 7.500 ejemplares difundidos a través de todo el mundo.

- EL SISTEMA "AQUADOC-INTER" permitirá a partir de 1997 el intercambio de las documentaciones institucionales basadas en referencias armonizadas entre los organismos de cuenca.

"AQUADOC-INTER" funcionará en INTERNET el próximo verano y constituirá una "biblioteca virtual" que reunirá toda la documentación jurídica, administrativa y económica sobre la organización de la gestión del agua por cuenca en los países miembros de la RIOCI.

La primera etapa del proyecto, ayudada por profesionales del tratamiento documental, fue la designación a título experimental de 12 "Centros

Documentales Relevos Nacionales" (CDRN) que serán de hecho las "taquillas" que sirvan de relevo entre los usuarios nacionales, las bases especializadas nacionales y el sistema.

Se trata de crear las condiciones de intercambio en el ámbito de una red armonizando los sistemas de referencias, las modalidades de investigación y la disponibilidad de copias, es decir, facilitar el acceso a las informaciones que se deseen, sea cual sea su fuente.

- EL TALLER INTERNACIONAL SOBRE LOS PLANES MAESTROS DE CUENCA

Se desarrolló, por iniciativa de las Autoridades Rumanas, en CONSTANZA (Rumanía) del 31 de agosto al 4 de septiembre de 1996 y permitió a 31 participantes de once países hacer un balance sobre la organización de las instituciones del agua en los diferentes países concernidos por la RIOCI: fue un verdadero curso de administración comparada, extremadamente útil para desarrollar los principios adaptados a cada situación local para una mejor gestión de los recursos.

- UN CURSO INTERNACIONAL TRILINGÜE DE 2 SEMANAS sobre la "creación de los organismos de cuenca" también será organizado conjuntamente por Francia y España a principios de 1998.

- EL SERVIDOR INTERNET "http://www.oieau.fr/riob/" difundido desde noviembre de 1996, en tres idiomas (francés, inglés, español), toda la documentación publicada en el marco de la RIOCI y en especial los textos íntegros de las recomendaciones de la jornada temática de marzo de 1996 sobre "la información necesaria para la toma de decisiones" y del taller de septiembre de 1996 sobre "los planes maestros de cuenca".

Secretaría Técnica Permanente
OIA - París
Fax: +33 1 40 08 01 45

La RIOCI en la WEB
www.oieau.fr/riob/

¿LO SABÍA VD.?

La creación de redes modernas de observación es una condición esencial para una gestión global e integrada de los recursos hídricos.

La Asamblea General de la RIOC, en 1996 en Morelia, subrayó la importancia del poder disponer a todos los niveles de las cuencas vertientes nacionales o internacionales (ríos transfronterizos especialmente) de una información continua, fiable, completa y representativa del estado de los recursos y usos.

Esta información, para ser eficaz, debe referirse a:

- el conjunto de los recursos superficiales y subterráneos tanto en cantidad (meteorología - hidrología) como en calidad (contaminación);
- las tomas de cualquier naturaleza y los vertidos contaminantes de diferentes categorías de usuarios

Debe permitir a la vez:

- concretar los "puntos negros" y por lo tanto las prioridades de intervención;
- hacer un seguimiento, a medio y largo plazo, de la eficacia de las políticas;
- reaccionar en situaciones de crisis (crecidas torrenciales, inundaciones, contaminaciones accidentales, previsión de sequía ...).

Está claro que en muchas situaciones, es imprescindible en primer lugar **reagrupar informaciones heterogéneas** con frecuencia dispersadas entre varios organismos que disponen de las mismas pero que tienen necesidades y formas de gestión específicas.

La experiencia de la creación en Francia de la Red Nacional de los Datos sobre el Agua es a este respecto **extremadamente interesante y, además goza del apoyo de un Banco Nacional y seis observatorios de cuenca**, así como de las colaboraciones que se han implantado en el marco del Centro Temático "Aguas Continentales" de la Agencia Europea del Medio Ambiente y del proyecto de creación de un Sistema Euromediterráneo de Información sobre el Agua (SEMISA).

La Oficina Internacional del Agua es operadora o socia de los proyectos citados anteriormente y dispone de una amplia experiencia y de una pericia que le permiten aportar una asistencia útil, tanto organizativa como técnica, a los organismos públicos concernidos por la gestión de los datos sobre el agua en todas las partes del mundo.

REDES DE MONITOREO Y BANCOS DE DATOS



ÁFRICA Y MEDITERRÁNEO

LA CUENCA DEL RÍO SENEGAL ESTUDIO DE FACTIBILIDAD DE UN OBSERVATORIO DE MEDIO AMBIENTE

Desde hace años, la cuenca del río Senegal sufre en su conjunto una aceleración del proceso de degradación del medio ambiente natural: un deterioro de la vegetación y los ecosistemas, un avance de la desertificación, la salinización de las tierras agrícolas y la fragilización de los hábitats de la fauna.

El Ministro francés de la Cooperación ha confiado a la OIA el estudio de factibilidad de un observatorio del medio ambiente en la cuenca ya que el consejo de Ministros de la OMVS deseaba para examinar las posibilidades de implantación del mismo.

Dicho estudio estaba dirigido a:

- examinar las condiciones de instalación en la OMVS de este observatorio dirigido en prioridad a los problemas vinculados a la gestión de las aguas (calidad en especial);

- definir un programa de trabajo disociando las actividades directamente llevadas a cabo por la OMVS, de las actividades confiadas a socios especializados nacionales o exteriores;

- precisar las relaciones operativas, institucionales entre la unidad a crear en la OMVS y las diferentes estructuras administrativas, públicas o privadas de los Estados miembros;
- valorar en función de las disponibilidades, la naturaleza y necesidades de financiación del observatorio y apreciar las modalidades de reforzamiento de las capacidades existentes.

El estudio se desarrolló a través de 2 misiones llevadas a cabo en Dakar-Nouakchott y Saint Louis por los Sres Haener (OIA) y Crouzet (IFEN) de julio hacia noviembre de 1996.

PROCESO DE PAZ EN PRÓXIMO ORIENTE

"PLAN DE IMPLEMENTACIÓN DE UN BANCO DE DATOS HÍDRICOS EN ORIENTE MEDIO"

Una nueva reunión del comité EXACT (EXecutive ACTION Team) encargado de coordinar el "Plan de Implementación de un Banco de Datos Hídricos en el Medio Oriente" tuvo lugar en Túnez del 11 al 13 de mayo de 1996.

Los representantes de Israel, Jordania, los Territorios Palestinos así como de los proveedores de fondos principales participaron en esta reunión.

El Ministerio Francés de Asuntos Exteriores fue representado por los Srs. P. Ospital, Experto de la Embajada de Francia en Jordania, P. Haener, jefe de proyectos en la

OIA, J. L. Oliver, Ministerio de Obras Públicas, y la Sra. Barbut del Fondo Francés para el Medio Ambiente.

Esta reunión fue la ocasión de establecer un balance del estado actual de avance de los trabajos en 14 de las 41 recomendaciones del "Plan" por un importe total de 1.8 Millones de Ecus.

Francia ha manifestado su voluntad de contribuir a las actividades del grupo EXACT a través de un proyecto de implantación de un "Sistema regional de alerta sobre los recursos hídricos".

ARGELIA

UN BANCO DE DATOS SOBRE EL AGUA EN LA ONIDE

La Oficina Nacional de Información y Documentación para las Obras Públicas (ONIDE) ha pedido a la Oficina Internacional del Agua una asistencia técnica en materia de desarrollo de bancos de datos sobre el agua lo que consiste especialmente en un apoyo metodológico en organización y en medios técnicos, un apoyo logístico en materia de publicación y el suministro de documentación.

Desde 1990, la ONIDE ha recuperado las atribuciones y actividades del Centro Nacional de Documentación de Hidráulica (CNDH), del Ministerio argelino de Obras Públicas y de Ordenación del Territorio.

Los objetivos esenciales de la ONIDE son, en el sector hidráulico:

- El diseño, edición y difusión de revistas periódicas, boletines de información, identificadores o bibliografías, de catálogos.
- La implantación de una red nacional de información sobre el agua,

- Un "registro legal" de la información y de la documentación del sector del agua en Argelia.

La adquisición por la ONIDE de los materiales informáticos necesarios le permitirá gestionar su banco documental.

Paralelamente un banco de datos sobre las infraestructuras hidráulicas (presas, presas de tierra, zonas de regadío, captación de agua potable...) se desarrollará de forma a identificar rápidamente estas obras en ficheros, georeferenciar los emplazamientos en mapas digitales, establecer estadísticas, balances e informes de síntesis.

Este proyecto de una duración de dos años goza del apoyo del Ministerio francés de Asuntos Exteriores.



EUROPA POLONIA

EL BAJO VISTULA: CREACIÓN DE UN OBSERVATORIO DE CUENCA PILOTO CON LA RZGW DE GDANSK

El proyecto PHARE "Creación de un observatorio de cuenca en Polonia", cofinanciado por la Unión Europea, el Ministerio Francés de Asuntos Exteriores y el gobierno polaco, está codirigido por la Oficina Internacional del Agua y la RZGW de Gdansk.

Los principales resultados que se esperan de este proyecto sobre la calidad de las aguas superficiales son:

- ♦ la elaboración de un **diccionario de datos**, utilizable para el conjunto de los organismos que recopilan y utilizan estos datos en Polonia;
- ♦ la **estructuración de una base de datos en el ámbito de la RZGW de Gdansk**.

1 En una primera fase, se han realizado el estudio de lo existente:

Dirigida por el Sr. Haener (OIA) en Gdansk y Varsovia, una primera misión ha permitido inventariar:

- las instituciones polacas implicadas en la gestión de datos sobre la calidad de las aguas superficiales;
- la organización informática de la RZGW de Gdansk y del sistema integrado de gestión de los datos del Ministerio de Medio Ambiente (sistema "Srodowisko");
- la organización de las redes de mediciones nacionales sobre la calidad de las aguas superficiales;
- las capacidades actuales en materia de gestión y de proceso de datos.
- Un curso de capacitación en Francia para la presentación de la Red Nacional de Datos sobre el Agua y del Servicio de Administración Nacional de los Datos y Referencias sobre el agua.

Este curso ha sido seguido por represen-

tantes de la red polaca: la RZGW de Gdansk, el "Ministerio de la Protección de Medio Ambiente, Recursos Naturales y Bosques", l'IMGW (Instituto Meteorológico Nacional), el WIOS (servicio departamental de Medio Ambiente) de la cuenca del Bajo Vistula.

2 La segunda fase del proyecto titulada "armonización y normalización de las definiciones, procedimientos de codificación y de intercambio de datos" ha sido iniciada con dos reuniones de concertación entre socios de la red, que se celebraron en la RZGW de Gdansk en abril y septiembre de 1996 con los Sres. Blanc y Haener de la OIA que aseguraron en diciembre 1996 asimismo un seguimiento y un apoyo a distancia.

Las acciones llevadas a cabo en esta fase han permitido:

- validar los temas a tratar por el grupo de trabajo;
- preparar una versión provisional del modelo conceptual de datos "calidad aguas superficiales" para Polonia;
- establecer una primera versión del diccionario de datos correspondiente;
- definir la estructura de los formatos de intercambio a desarrollar.
- 3 La tercera fase "Aplicación de las normas sobre un tema preciso" ha sido definida como sigue:
 - estructuración de una base de datos sobre la calidad de las aguas superficiales en la RZGW de Gdansk;
 - desarrollo y explotación de los softwares de interfaz para el intercambio de datos entre la RZGW y el WIOS y los voivoides implicados por la cuenca del río Pasleka.

LA PERICIA FRANCESA

Por iniciativa del Ministerio francés de Medio Ambiente, la comisión "Gestión de los datos sobre el agua" del comité científico y técnico de la OIA deseó **presentar en Internet la pericia francesa en el ámbito de las "Redes de mediciones y bases de datos en la gestión de los recursos hídricos"**.

Esta presentación actualmente en desarrollo será accesible a partir de finales de junio 1997 en la página Web de la OIA:

<http://www.oieau.fr>.

Posteriormente, las informaciones presentadas en esta aplicación serán actualizadas regularmente.

SHOFM

Gracias al concurso del Ministerio francés de Medio Ambiente y la Agencia del Agua Sena-Normandía, la OIA se ha puesto en contacto en Francia con 240 corresponsales usuarios o proveedores de aparatos de instrumentación, de software o de modelos hidrológicos y ha recopilado así 136 fichas con formato "SHOFM" (Sistema Hidrológico Operativo de Fines Múltiples).

El "SHOFM" está coordinado a escala internacional por la OMM (Organización Meteorológica Mundial) en Ginebra, apoyada por un centro nacional de referencias en 121 países adscritos a este fichero.

Este fichero, traducido al Inglés y Español, será difundido en disquete a través de todo el mundo en la totalidad de los demás centros nacionales de referencias.

Contacto:
May ABIRACHED (OIA)
Fax : +33 5 55 77 72 24

Contactos:
División "Observatorios del Agua"
• P. HAENER
Fax : +33 4 93 65 44 02
E. mail : oieaudci@worldnet.fr
• D. PREUX
Fax : +33 5 55 77 72 24
E. mail : ddd@oieau.fr

PROGRAMA DE CAPACITACIÓN DANUBIO

En el marco del proyecto PHARE "Capacitación para la estrategia de monitoreo - Danubio", la OIA, que interviene como consultor del ICWS (NL), se encarga de asegurar la preparación y la ejecución del programa n°8 "Capacitación para el Desarrollo Institucional".

Esta misión fue confiada por la OIA al Sr. Philippe CROUZET del IFEN (Instituto Francés de Medio Ambiente) en colaboración con el Señor Hutten Mansfeld (IMPLECO). Fueron los intervinientes en un seminario que se celebró en Salzburgo (Austria) del 22 al 26 de julio de 1996 y en el que participaron expertos seniors en gestión de recursos hídricos de: Bulgaria, República Checa, Hungría, Rumanía, República Eslovaca, Eslovenia, Moldavia, Ucrania, Austria y Alemania.

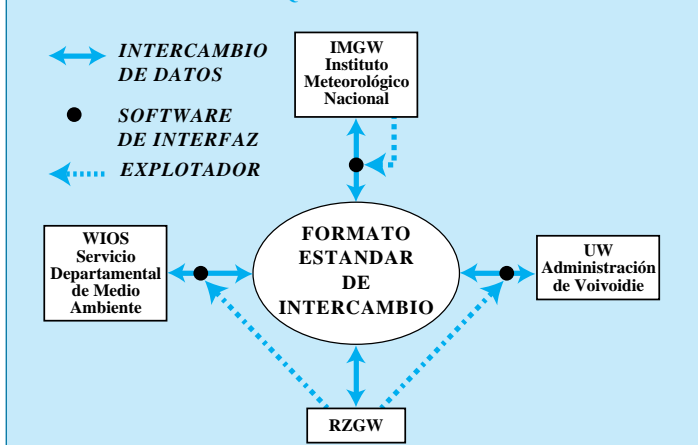
¿HACIA UN BANCO HÚNGARO DE DATOS?

El Sr. Szabo, responsable del servicio de datos de VITUKI, pudo familiarizarse con el nuevo Banco Nacional francés de Datos sobre el agua (BNDA), con motivo de la visita que efectuó a la OIA en noviembre de 1996.

La idea de crear un "banco nacional" equivalente en Hungría pareció también atractiva.

Las excelentes relaciones entre las "escuelas del agua" húngara y francesa han concluido en la creación de un léxico sobre el agua en cinco idiomas, entre ellos el francés y el húngaro. Este podría ser más ampliamente utilizado y valorizado en su forma electrónica en Internet.

CUENCA DEL VISTULA: ESQUEMA DEL PROCESO DE INTERCAMBIO



¿LO SABÍA VD.?

Los servicios del agua emplean una media de **750 colaboradores por 1.000.000 habitantes con suministro de agua potable y otros tantos para los servicios de saneamiento y depuración.** Se trata en un 80 % de operadores, obreros o empleados, en un 15 % de supervisores y técnicos y tan sólo un 5 % de ejecutivos e ingenieros.

La calidad de los servicios prestados depende en gran medida de la pericia del personal, especialmente en materia de gestión, explotación y mantenimiento de las instalaciones, rehabilitación de las obras y redes antiguas y finalmente relación con los usuarios, **de aquí la importancia de la formación inicial y sobre todo continua.**

La Conferencia Euromediterránea sobre la gestión del agua ha insistido en la necesidad de reforzar la formación

profesional continua y ha recomendado que se le dedique **como mínimo el 1 % de la masa salarial de los servicios,** a sabiendas de que los suministradores más eficientes le dedican ya más del 5 % del conjunto de los salarios.

La Oficina Internacional del Agua que ha hecho de la capacitación profesional su máxima prioridad acoge a unas **4000 personas en prácticas al año, desarrollando cursos internacionales "a medida"** que pueden ser realizados en lengua francesa, inglesa y española.

Propone sobretodo una **ayuda a los países que lo desean para desarrollar las capacidades de formación de formadores** a nivel nacional en el diseño y equipamiento técnico de los centros de capacitación, suministro de materiales pedagógicos modernos en los idiomas útiles y en la organización de **centros de documentación** eficientes.



KENIA DESARROLLO DE LOS RECURSOS HUMANOS

Una Task Force de responsables kenianos, representando a los principales actores del sector del agua, analizó, con el apoyo de un experto de la OIA asignado a Kenia durante 6 meses en 1996, los recursos en formación (instituciones y programas) y las necesidades (personal) con el fin de elaborar un Plan de Acción.

Este plan de acción incluye 3 partes:

- 1 un apoyo a la creación o al desarrollo de unidades "Recursos Humanos" en el ámbito de los organismos del sector,
- 2 un programa de formaciones prioritarias,
- 3 un apoyo a los centros de capacitación susceptibles de desarrollar cursos de formación continua.

La primera parte es muy importante. Se trata de **mejorar la capacidad de los organismos kenianos de gestionar sus recursos humanos, y de planificar la formación continua de su personal.**

Esto implica un trabajo importante de definición de las misiones, actividades y competencias de las diferentes categorías de personal así como la valoración de sus prestaciones, el desarrollo de planes de capacitación y la implantación de un **sistema de información "Recursos Humanos"**.

ÁFRICA

NIGERIA RECEPCIÓN DEL PILOTO DE TRATAMIENTO DE AGUAS RESIDUALES

En el marco del contrato de cooperación pasado entre el Ministerio Francés de Asuntos Exteriores y el **National Water Resources Institute (NWRI)**, J. Pronost (OIA) dirigió en el mes de diciembre de 1996 una misión para la recepción **del piloto pedagógico de tratamiento de aguas residuales por fangos activados.**

Esta misión tenía por finalidad comprobar la conformidad de la instalación en relación al pliego de condiciones elaborado por la OIA. Este piloto, de una capacidad de tratamiento de 200 he será utilizado con fines de **investigación aplicada y capacitación (trabajos prácticos).** El 11 de diciembre de 1996, el Ministro de los Recursos Hídricos y del Desarrollo Rural, y el Agregado Cultural en la Embajada de Francia en Lagos, pudieron inaugurar la instalación.

Estos últimos pudieron apreciar las realizaciones concretas de la cooperación franco-nigeriana visitando **el centro de documentación** y las instalaciones técnicas diseñadas por la OIA: **el piloto de potabilización de las aguas (OTV), el piloto de tratamiento de aguas residuales (SOAF)** y los equipamientos de muestreos, de **medidor de descarga** y de análisis de agua, recibidos en dotación para la creación de un servicio de asistencia técnica.

CENTROS DE CAPACITACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



AMÉRICA LATINA

MEXICO

PROYECTO DE CENTRO NACIONAL MEXICANO DE CAPACITACIÓN PARA LAS PROFESIONES DEL AGUA

Después de un estudio de factibilidad realizado en 1996 por la OIA, con la colaboración de la Comisión Nacional del Agua, el proyecto de Centro Mexicano de Capacitación para las Profesiones del Agua ha empezado su fase operacional.

La creación del centro y su lanzamiento efectivo están previstos durante un periodo de cuatro años (1997-2001), con un equilibrio de gestión que se logrará al término de este plazo.

En un primer periodo, se dará prioridad a la gestión y explotación de los servicios municipales de agua potable, y al saneamiento en segundo lugar.

Una fundación, bajo derecho mexicano, será creada como autoridad

contratante del proyecto y reunirá bajo la égida de la Comisión Nacional del Agua, los socios mexicanos interesados y, por la parte francesa, los **grupos de la Compañía General del Agua y de la Sociedad Lyonnaise des Eaux** así como la OIA.

En la inversión global que será del orden de 27 MF, 5,5 MF correrán a cargo del Ministerio francés de Economía y Hacienda, gracias al apoyo del **Departamento Económico de la Embajada de Francia en México, 8,5 MF** a cargo de los industriales franceses y **13 MF** a cargo de la parte mexicana que corresponden a la implantación de las infraestructuras y al coste del personal.

BOTSWANA

FIRMA DE UN CONTRATO TRIENAL DE ASISTENCIA TÉCNICA Y CAPACITACIÓN PARA LOS SERVICIOS DE AGUAS

La OIA, en asociación con LYSA (Lyonnaise de Aguas Servicios asociados), firmó el 10 de junio de 1996 en Gaborone, con la **"Water Utilities Corporation" (WUC)**, un contrato de una duración de tres años (1996-98), relativo a una asistencia técnica y al desarrollo de las capacidades de formación.

Este contrato se eleva a 5.500 millones de francos franceses y se inscribe dentro del marco del Protocolo financiero concluido entre los Gobiernos Francés y Botswanés el 25 de enero de 1996.

El programa considerado consta de cuatro puntos:

- 1 **El desarrollo de los recursos humanos** (Formación de formadores Botswaneses, capacitaciones técnicas especializadas para responsables

botswaneses que se colocarán en situación de trabajo real en Francia en la Lyonnaise des Eaux y en el Centro Nacional de Capacitación de la OIA y en una filial de la Lyonnaise des Eaux en África del Sur en Johannesburg, Kwazulu y Queens-town.

- 2 **El desarrollo de herramientas de capacitación** (centros de documentación y informáticos).
- 3 **La asistencia técnica a una política nacional de formación continua.**
- 4 **El estudio de la factibilidad de un Instituto Regional de Capacitación sobre el agua destinado al conjunto de los países miembros de la SADC** (Comunidad para el Desarrollo de Sudáfrica).



EUROPA

POLONIA

GDANSKA FUNDACJA WODY - GFW

Creada bajo los auspicios de las Autoridades Polacas, Ministerio de Medio Ambiente, con el apoyo de las cooperaciones francesa y danesa y del programa Life de la Comisión Europea, la **Fundación del Agua de Gdansk (GFW) está destinada a convertirse en el Centro Nacional Polaco de Capacitación y Documentación sobre el agua.**

La voïvoidie y municipalidad de Gdansk, la Oficina Internacional del Agua y la Región Lemosín, el Fresh Water Center de Copenhague son miembros fundadores de la GFW.

Oficialmente registrada en mayo de 1995, la Fundación cuenta actualmente con **7 empleados a jornada completa.**

Un representante permanente de la OIA en Gdansk asiste al Director.

El Sr. Henryk Wojciechowski, Voïvoidie de Gdansk, ha sido el Presidente de la Fundación desde septiembre de 1996.

En 1996, 16 cursos en catálogo y 5 conferencias y seminarios fueron seguidos por 568 ejecutivos de los servicios de aguas de las municipalidades polacas, y más de 400 representantes elegidos locales polacos participaron en jornadas de información coorganizadas con las Agencias del Agua (RZGW). Formadores de la OIA participan regularmente en la animación de cursos.

Nuevos equipos permitirán realmente a la Fundación coger, en el segundo trimestre de 1997, un régimen de crucero y proponer una gama completa de todas las capacitaciones útiles a los agentes de todos los niveles jerárquicos de los servicios de las aguas de Polonia y de los países vecinos ribereños del Mar Báltico.

GFW: Fax (48-58) 35 54 30



Gdanska Fundacja Wody

“AQUADOC-INTER”

El concepto “AQUADOC-INTER” se orienta hacia la creación de una red de Centros Documentales Relevantes Nacionales (CDRN) sobre el agua a través el mundo, intercambiando informaciones pertinentes, dentro del marco de la RIOC (Red Internacional de Organismos de Cuenca).

A partir de 1997, se realizará en Internet la primera maqueta “AQUADOC-INTER” por la OIA para permitir un acceso simultáneo a informaciones armonizadas sobre el agua relativas a las cuencas vertientes rumanas, húngaras, mexicanas, marroquíes, brasileñas y francesas.

El Apele Romane podría ser en Rumanía uno de los primeros centros-relevos AQUADOC-INTER.

APELE ROMANE está encargado de recopilar las informaciones sobre las grandes cuencas vertientes rumanas.

HUNGRÍA: CENTRO DE DOCUMENTACIÓN DE VITUKY

La Oficina Internacional del Agua, a petición del Ministerio francés de Asuntos Exteriores, recibió en el transcurso de noviembre de 1996 al Sr. Szabo, responsable del servicio de datos del VITUKI para presentarle el funcionamiento y la organización del servicio de información y documentación.

Dentro de la continuidad de esta misión, el banco documental de la OIA se ha instalado en VITUKI con CDS-ISIS. El acceso en línea a los bancos por Internet <http://www.oieau.fr> se ha probado con éxito y será utilizado por los ingenieros de VITUKI en la búsqueda de informaciones científicas y técnicas.

La OIA abre, en 1997, un crédito para la demanda de documentos primarios seleccionados por los agentes del VITUKI.



MEDITERRÁNEO

RUMANÍA

ESTUDIO DE FACTIBILIDAD DE UN CENTRO RUMANO DE CAPACITACIÓN

El Comité Nacional de los Productores y Suministradores Rumanos de Agua (CNDPAR) y el Consejo de la Región Lemosín han confiado a la OIA la realización de un estudio de factibilidad para la creación de un Centro de Capacitación para las Profesiones del Agua en Rumanía.

Los objetivos de este estudio se sitúan a tres niveles:

- Identificar las dificultades operativas encontradas por las 41 Administraciones miembros del CNDPAR,
- Analizar las prácticas anteriores de capacitación e identificar las necesidades prioritarias,
- Elaborar una estrategia nacional

de formación continua.

La OIA y el CNDPAR procedieron durante el último trimestre de 1996 de la forma siguiente:

- Una auditoría profundizada “tipo gestión calidad” ante 3 administraciones cuyo papel era el de “testigo”,
- Una encuesta nacional mediante cuestionario ante una muestra de otras administraciones,
- Un estudio de un Observatorio Nacional sobre las Administraciones.

Los resultados obtenidos permitirán, en 1997, establecer las características de equipamiento y modalidades de funcionamiento del futuro Centro de Capacitación.

ARGELIA

INSTITUTO NACIONAL DE PERFECCIONAMIENTO DE OBRAS PÚBLICAS (INPE)

La OIA firmó en 1995 un contrato de cooperación plurianual con el INPE cuyo objetivo es una transferencia de pericia entre centros de capacitación, sobre los temas del agua y saneamiento. En 1996, la OIA acogió en Limoges a dos grupos de ingenieros formadores del INPE.

Unos kits pedagógicos que tratan de estos temas se entregan a los formadores argelinos, con el fin de multiplicar rápidamente estas acciones ante los técnicos en su país.

El programa proseguirá en 1997 y 1998.

MARRUECOS CREACIÓN DE UN CENTRO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN SOBRE EL AGUA EN ONEP

La Oficina Nacional del Agua Potable (ONEP) examina la creación de un centro de información y documentación sobre el agua que estaría instalado en el centro de Bou Regreg (Rabat) de forma, entre otras cosas, a:

- constituir una documentación completa en los campos del agua potable,
- gestionar los informes realizados por la ONEP y hacerlos accesibles a los usuarios,
- permitir una consulta de las bases de datos exteriores en especial internacionales,
- difundir trabajos realizados por la ONEP para la producción de boletines bibliográficos o de otros productos informativos,
- establecer relaciones estrechas con otros centros documentales en el extranjero.

Con la finalidad de iniciar el funcionamiento del Centro, la ONEP ha solicitado a la OIA una asistencia técnica en el montaje, para la adquisición de los equipamientos y la organización del centro, formación de documentalistas y un técnico multimedia. Esta misión se extenderá hacia 1998.

REPÚBLICA CHECA

EL INSTITUTO T.G. MASARYK

El proyecto de “Creación de un centro de capacitación e información de los responsables de decisiones sobre la gestión del agua en la República Checa” presentado conjuntamente por la OIA y el Instituto T. G. Masaryk recibió un dictamen favorable del Ministerio francés de Asuntos Exteriores y de la Comisión Europea en el marco del Programa “Phare-Cooperación” 1995, con un presupuesto de 220.000 Ecus.

El proyecto comportará una formación de formadores, el desarrollo de módulos de capacitación específicos sobre los métodos de gestión de los servicios de agua potable y saneamiento y los aspectos económicos y legales de lucha contra los vertidos contaminantes, la coanimación de cursos-piloto y la instalación de la base documental de la OIA en el ITGM.

Centro Nacional de Capacitación para los Oficios del Agua

- J.L. LERMITERIE
- J.P. LECOMTE
- Fax +33 4 93 65 44 02
- E.mail: oieaudci@worldnet.fr
- Documentación y Datos
- D.PREUX - J.A. FABY
- Fax : +33 5 55 77 72 24
- E.mail : ddd@oieau.fr

¿LO SABÍA VD.?

El Arrendamiento es el principal modo de gestión-delegada de los servicios municipales del Agua en Francia

◆ Hay en Francia, 15.244 servicios de suministro de agua potable y 11.922 servicios de saneamiento municipales.

◆ Son los municipios los que, individualmente o reagrupados en sindicatos intercomunales, son los responsables de la organización de los servicios públicos del agua.

◆ La municipalidad es siempre propietaria de las instalaciones. El Consejo Municipal decide libremente el modo de gestión de los servicios, ya sea directamente en compañía del Estado, ya sea mediante contrato con empresas privadas especializadas: es la gestión delegada.

◆ En el caso del "arrendamiento", la municipalidad:

● realiza ella misma todas las inversiones necesarias para las que moviliza la financiación.

● suscribe un contrato de una duración de aprox. 12-15 años, después de la licitación, con una empresa privada especializada únicamente en asegurar la explotación y el mantenimiento de las

instalaciones y las relaciones con los usuarios.

El contrato fija el precio del agua y su evolución en el tiempo.

◆ Es la empresa la que emite las facturas y asegura su recaudación ante los consumidores para remunerarse de sus prestaciones. Reembolsa a la municipalidad la parte correspondiente a la amortización técnica y financiera de las inversiones y paga los impuestos y cánones debidos al Estado y a las Agencias del Agua; (ver el esquema a continuación)

La Oficina Internacional del Agua propone a las Autoridades gubernamentales o a las municipalidades que lo desean un peritaje en materia de:

- organización desconcentrada o descentralizada de los servicios de aguas,
- gestión industrial y comercial de estos servicios, y establecimiento de los tarifas de precios del Agua,
- elaboración de los programas prioritarios de inversión y de evaluación de proyectos,
- estrategia de "privatización" para la elección de los modos de gestión, de los tipos más apropiados a acordar, y el seguimiento de su ejecución.

Por supuesto, la OIA puede también organizar cursos de capacitación.



SERVICIO MUNICIPALES DEL AGUA Y DEL SANEAMIENTO

ÁFRICA

UNIÓN AFRICANA DE LOS SUMINISTRADORES DE AGUA

CONGRESO 1996

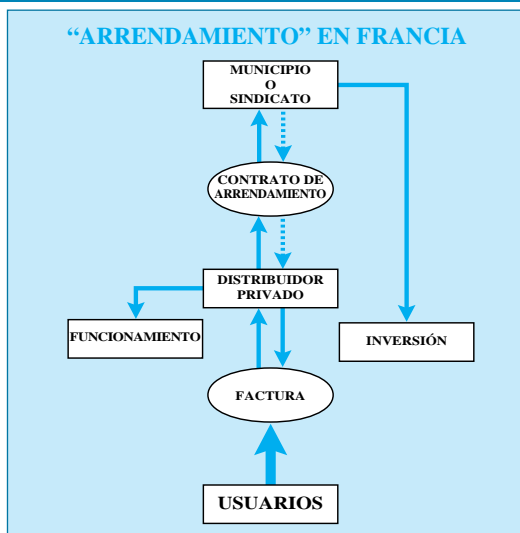
El 8º congreso de la Unión Africana de los Suministradores de Agua (UA-DE) se celebró en Yaoundé (Camerún) del 15 al 23 de febrero de 1996 y reunió a más de 400 congresistas con gran éxito.

La OIA por su parte presentó una comunicación sobre el tema "Recursos financieros y recaudación de los costes" basándose en los casos de Fes (Marruecos) y Ouagadougou (Burkina Faso).

WATER UTILITIES PROGRAMME - WUP

El 11 de febrero de 1997, tuvo lugar en París una reunión con el Sr. Jerrari, Director del Water Utilities Programme (reforzamiento de las capacidades de la UA-DE) en la que participaron la OIA, NANCIE y los Ministerios franceses de la Cooperación y de Obras Públicas. Permitted concretar el apoyo a aportar conjuntamente para formaciones sobre la reforma institucional de las sociedades de agua y la mejora de su gestión, indicadores de prestaciones o creación de una página Web.

"ARRENDAMIENTO" EN FRANCIA



ASIA CHINA

ADEME - IOA, UNA NUEVA COLABORACIÓN

El Comité de Orientación Internacional del ADEME ha adoptado el principio de una acción común con la OIA para promover conjuntamente en el extranjero, nuestra pericia en la organización de los servicios municipales de medio ambiente urbano (agua y residuos).

Una de sus primeras realizaciones debería

ser concretamente la edición común de un CD-ROM sobre la ecología urbana destinada al Instituto de Desarrollo Sostenible de Pekín, propuesto en el marco de la cooperación científica y técnica franco-china.

NÍGER

En el marco de un proyecto de reforzamiento de la unidad "Capacitación" de la Sociedad Nacional de las Aguas del Níger, pilotada por GTZ y financiada en parte por el Fondo Francés de Desarrollo, la OIA ha dirigido un curso de formación destinado a los explotadores de las plantas de agua de Goudel y Yantala que abastecen en agua a la capital nigeriana.

Este seminario, que se desarrolló del 11 al 30 de noviembre de 1996 pro-

ponía dar a los operadores nociones básicas sobre la química, el tratamiento del agua y el interés del control bacteriológico.

Poco antes del final del curso, se organizó una visita a la unidad de producción de agua potable de Tillabéri, con la que se planteaba un problema de calidad. Este estudio de caso concreto permitió iniciar una reflexión que resultaría de un esquema de rehabilitación de esta planta.

AMÉRICA LATINA

MÉXICO

TELEGESTIÓN DE LA RED DE SANEAMIENTO

Como prolongación de una misión pericial realizada en octubre de 1995 en México DF, la OIA acogió en julio de 1996 a dos ejecutivos de la Dirección General de Construcción y Operación Hidráulica (DGCOH) para una formación especializada de tres semanas para examinar la oferta y la pericia francesa en materia de telegestión. Durante su estancia en Francia, los in-

genieros mexicanos pudieron encontrar a explotadores, industriales y oficinas de proyectos francesas.

En el transcurso de su periplo, visitaron las instalaciones de la Comunidad Urbana de Burdeos, del departamento del Sena Saint Denis y de la aglomeración de Nancy (en el marco de la colaboración entre NANCIE y la OIA).



EUROPA FRANCIA

LA "COMUNIDAD URBANA DEL GRAN LYÓN"

En el marco de una reorganización de la Dirección del Agua de la Comunidad Urbana del Gran Lyón, Jean-Louis Lermite de la OIA ha participado en el **proyecto de reforzamiento de las competencias de los personales** concernidos.

Este proyecto de 3 años (1996-98) permitirá poner en práctica la importante gama de competencias de la OIA para la ingeniería pedagógica, el estudio de los planes de capacitación y la realización de programas de capacitación a medida destinados a los grandes organismos operadores.

UN NUEVO ENFOQUE "CALIDAD"

Teniendo en cuenta la Directiva Europea, los servicios deben entonces considerar el diseño de sistemas de saneamiento que puedan responder sin fallos a las necesidades expresadas.

Desde la formulación del problema hasta la realización del proyecto, tan sólo una actuación lógica y controlada y una reflexión multicriterios y multi-competencias, aportan una solución completa.

Consciente del interés de este proceder "calidad", el Centro Nacional de la Función Pública Territorial (CNFPT) ha confiado a la Oficina Internacional del Agua el diseño de un curso para formar ejecutivos municipales en el análisis del valor, en sus proyectos de saneamiento.

REPRESENTANTES ELEGIDOS LOCALES

Desde 1992 hasta 1996, 89 "Jornadas del Agua" reunieron a **6.735 representantes elegidos en 29 departamentos franceses**.

Desde hace 4 años, las autoridades francesas han puesto en marcha un programa plurianual de información y ayuda para la toma de decisiones municipales cuya realización ha sido confiada a la Oficina Internacional del Agua.

Se dirige principalmente a los alcaldes y presidentes de sindicatos de aguas en zonas rurales y está organizado de forma descentralizada en cada Departamento, donde "Jornadas del agua" pueden repetirse, con tanta frecuencia como sea necesario, en especial por distrito, para facilitar una participación más activa de los representantes elegidos.

Los temas de cada una de las sesiones se eligen localmente en función de las preocupaciones particulares pero se imponen varios temas tales como la gestión y la explotación de los servicios.

También es cierto que temas como el cálculo del precio del agua y las modalidades de arrendamiento o de concesión de los servicios públicos a las empresas privadas están en primera línea.



LA CIUDAD DEL MANS

Para satisfacer las exigencias europeas con respecto al nitrógeno y fósforo, el Consejo de la Comunidad Urbana del Mans (CUM) ha decidido proceder a trabajos de aprovechamiento de la planta de tratamiento para 315 000 equivalentes-habitantes.

La Comunidad ha querido rodearse de garantías; para ello, solicitará 3 oficinas de proyectos para que estudien cada una 3 variantes en cuanto al mejor procedimiento a implantar. El apoyo de un experto de la OIA ha sido solicitado para el escrutinio y análisis de sus

LA MARTINICA

Intervención en la Compañía estatal de las Aguas y Saneamiento de Fort de France (RAEA)

En enero de 1997, la OIA realizó un curso de formación en Fort-de-France sobre los temas de la gestión de los abonados y de la lectura de los contadores mediante terminales portátiles.

Este curso de dos semanas de duración permitió la demostración comparada entre las herramientas de gestión informática existentes.

Fue la oportunidad de evidenciar algunas dificultades de tratamiento en la cadena comercial de la Compañía.

Se han esbozado diferentes soluciones que pasan por la redefinición del Plan Maestro de informatización así como por la utilización de herramientas de gestión más completas y mejor adaptadas.

ISLA DE LA REUNIÓN

La OIA realizó, con el Consejo General de la Isla de la Reunión, del 17 al 11 de octubre de 1996, un curso de formación destinado al personal del Laboratorio Departamental de las Aguas.

Éste referido al análisis de las aguas residuales llega a continuación de los cursos organizados anteriormente sobre la química del agua y los análisis del agua potable.

FORMACIÓN DE LOS REPRESENTANTES ELEGIDOS LOCALES EN POLONIA Y EN HUNGRÍA

La OIA ha sido solicitada por las autoridades Polacas y Húngaras para desarrollar un **programa de sensibilización de sus representantes elegidos locales sobre la gestión de los servicios del agua y del saneamiento, utilizando el proceso de descentralización**.

En Hungría, así como en Polonia, este programa ha sido precedido de una formación de los intervinientes nacionales encargados de la organización y de la realización de los cursos, así como de la elaboración conjunta de los soportes pedagógicos producidos en la lengua del país.

- **En Polonia**, 9 sesiones de información fueron organizadas conjuntamente con las Agencias de Cuenca (RGZW) de Cracovia, Katowice, Gdansk, Szczecin, Wroclaw y Varsovia, que reunieron a cerca de 400 representantes elegidos y representantes de servicios de agua y saneamiento.

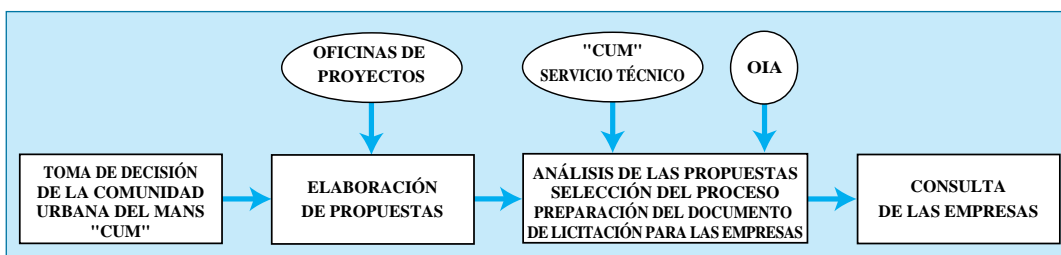
La Fundación del Agua de Gdansk (GFW) ha iniciado contactos con los RGZW con el fin de continuar las acciones de formación en este campo: se celebró en Olsztyn una reunión el 10 de diciembre de 1996 con unos cincuenta responsables municipales.

- **En Hungría**, las acciones de formación de los representantes elegidos realizadas en 1995 con más de 150 participantes han continuado desde entonces por la Asociación Nacional de los Suministradores de Agua.

LEONARDO DA VINCI

El proyecto "Form-aqua" tiene por objetivo el promover la eficiencia y calidad de la capacitación profesional en el sector del agua **identificando las necesidades de capacitación en cinco países europeos** (Bélgica, Francia, Italia, España y el Reino Unido). Este estudio será realizado mediante cuestionarios y entrevistas.

Estos resultados podrían ser utilizados como primer paso para establecer directrices para ayudar los programas de la Unión Europea en la preparación de **políticas de capacitación a medio y largo plazo que tendrán que adaptarse a las necesidades nacionales**.



PROGRAMA DANUBIO

FORMACIÓN DE LOS GESTORES DE LOS SERVICIOS MUNICIPALES

La OIA se ha asociado con la UNECIA (Universities of England Consortium for International Activities), con WTI (Water Training International) y con la South Staffordshire Water PLC para la realización de un programa cuyo objetivo es el de reforzar las competencias de gestión de los responsables municipales del Agua en **Bulgaria, Croacia, República Checa, Hungría, Moldavia, Rumanía, Eslovaquia, Eslovenia y Ucrania.**

Este programa está gestionado por la Unidad de Coordinación del Programa Danubio con sede en Viena.

La OIA participó en la reunión de lanzamiento del proyecto organizado por la UNECIA en Sheffield el 20 de marzo 1996.

Las formaciones internacionales de formadores se desarrollaron en dos partes:

- un primer módulo de tres días sobre la gestión financiera fue organizado en junio de 1996 en Budapest con el concurso del Centro Regional para el Medio Ambiente.
- un segundo curso, seguido por 22 participantes, se celebró del 8 al 19 de julio de 1996 donde el Sr. Casimir (OIA) animó 2 jornadas de formación sobre la organización y gestión de los servicios, el papel del sector público y la participación del sector privado.

Después de estos cursos de formación de formadores, se programaron cursos nacionales en Bulgaria y Ucrania en diciembre de 1996 y en la República Checa en enero de 1997.



VERTIDOS DE LAS TENERÍAS DE FEZ

A petición del Fondo Francés de Desarrollo (CFD), la OIA preparó, bajo los auspicios de la Wilaya y con el concurso de la Administración de Aguas de Fès, una jornada debate sobre la contaminación por cromo y metales pesados, previamente al lanzamiento de un programa sobre la reducción de las contaminaciones de las tenerías el cual incluye tres partes:

- la mejora de los procesos y reciclado,
- la creación de un sistema de descontaminación específico,
- la implantación de un marco institucional adaptado.

Dos expertos de la OIA, intervinieron durante la jornada debate del 5 de junio en Fes. Se trataba del Sr. Pechdo, sociedad Mannexim y del Sr. Berthezenne, (Agencia del Agua Loira-Bretaña).

MEDITERRÁNEO

MARRUECOS

EL PLAN MAESTRO NACIONAL DE SANEAMIENTO

El Ministerio marroquí del Interior emprendió en 1994, con una financiación de las Naciones Unidas, un amplio estudio destinado a preparar el futuro del tratamiento de las aguas residuales en Marruecos, y ha pedido el apoyo técnico de Francia para ayudarle en el seguimiento de este estudio.

El Fondo Francés de Desarrollo ha confiado esta tarea a la OIA.

Se trata de aportar una idea crítica y constructiva sobre el trabajo realizado por la oficina de proyectos.

Los expertos de la OIA también han abordado:

- el comparativo legislativo,
- los tratamientos de las aguas residuales utilizables en Marruecos y en particular la reutilización de las aguas tratadas,
- los problemas de escorrentía pluvial.

Las conclusiones de este dictamen pericial remitido recientemente deberían permitir terminar el estudio del plan antes del próximo verano.

ADAPT

En el marco de la actualización de la Directiva Europea sobre la Calidad del Agua Potable, la OIA prepara en colaboración con el Ministerio Francés de la Salud y la Confederación de Pequeñas Empresas de Construcción (CAPEC) una acción de envergadura hacia los propietarios de inmuebles por una parte, y los fontaneros por otra, **para sensibilizarlos sobre la in-**

fluencia de las canalizaciones de plomo sobre la calidad del agua potable suministrada.

Este programa beneficia del apoyo del programa ADAPT de la Unión Europea y reagrupa a nivel europeo la EETA en Grecia, Federgasaqua e HYDROCONTROL en Italia y la Universidad Politécnica de Valencia en España.

TURQUÍA

COMISIÓN EUROPEA: EVALUACIÓN DE PROYECTOS DEL AGUA

A petición de la Comisión Europea (DG I), la OIA efectuó en octubre y noviembre de 1996 una evaluación de las necesidades de inversión expresadas por las aglomeraciones de **DIYARBAKIR** (1 millón de habitantes) y **SHANLIURFA** (400 000 habitantes).

La misión ha permitido identificar los papeles efectivos de las diferentes administraciones turcas nacionales y locales.

El conjunto de los proyectos ha sido valorado en unos 100 millones de ECU. Si estas necesidades de infraestructuras no ofrecen ninguna duda, la misión ha evidenciado dificultades,

sobre todo el problema de la **perennidad de los nuevos equipos que no se podrá asegurar eficazmente sin mejoras en la organización de los servicios municipales.** Algunas ya se han iniciado y la OIA ha hecho propuestas concretas en este sentido.

COLOQUIO DEL ACTIM

El ACTIM organizó en Estambul, el 28 de mayo de 1996, en el marco del salón FRANCIA 2000, un coloquio sobre el tema del "agua : infraestructuras y gestión de las zonas sensibles".

Los Sres. P. Fevrier, Director Adjunto del Agua y J. F. Donzier, Director General de la OIA, presentaron comunicaciones sobre la gestión francesa de los servicios municipales del agua.

EMIRATOS ARABES UNIDOS DESALINIZACIÓN DEL AGUA DE MAR

En esta región del globo rica en recursos energéticos la falta prácticamente total de agua dulce ha llevado a las autoridades locales a desarrollar la desalinización del agua de mar como subproducto de la producción de electricidad.

La destilación es una técnica muy conocida, así como la ósmosis inversa.

A petición de las autoridades de los Emiratos, los Ministerios franceses de Asuntos Exteriores e Industria han encargado a la OIA suscitar una reflexión para desarrollar en los Emiratos **tecnologías económicas de desalinización** exportables hacia nuevos mercados. Un grupo informal de reflexión reunió a varios de nuestros socios especializados para preparar una propuesta.

División "Servicios Urbanos de Agua potable y Saneamiento"

● J.P. Lecomte - J. Mancel
Fax +33 4 93 65 44 02
E.mail : oieaudci@worldnet.fr

PROCESO DE PAZ FORMACIÓN "OIA" EN AMÁN

Un curso de formación sobre el tema "Rehabilitación de los sistemas de abastecimiento de agua potable" fue organizado por la OIA en Amán (Jordania) en enero de 1996.

Reunió a 19 participantes provenientes de Egipto, Israel, Jordania y Palestina que apreciaron la posibilidad que se les ofrecía de diálogo entre técnicos de los países de la región. Se mostraron muy satisfechos de intercambiar sus experiencias y de hablar de sus problemas específicos.

● K. Bittner
Fax: +33 3 20 13 11 86
● Lionel ROBAUX
Fax : +33 1 40 08 01 45
E.mail : oieau-dg@worldnet.fr

¿LO SABÍA VD.?

Para realizar una gestión integrada de los recursos hídricos, es imprescindible organizar, de forma racional y coherente, unas grandes funciones de base.

Es especialmente a nivel de las cuencas vertientes donde una Organización apropiada debe implantarse.

Valiéndose de la pericia de las seis Agencias del Agua francesas, y de su experiencia adquirida en numerosos países, la Oficina Internacional del Agua propone hoy una metodología plurianual para iniciar los procesos deseables de reforma administrativa a nivel de cada cuenca piloto, que se basa en:

- la creación y animación de un comité de cuenca, que facilite la coordinación interadministrativa y que inicie la participación de los usuarios,
- el estudio de un "libro blanco", describiendo los lugares, y la elaboración de un plan maestro

para el ordenamiento de la cuenca y la gestión de las aguas a medio plazo,

- la definición de un Programa Prioritario de Inversiones Quinquenal (PPI),
- la simulación de los mecanismos financieros imprescindibles para la puesta en ejecución del P.P.I. y de la Organización administrativa resultante,
- la puesta en marcha, finalmente, de un "observatorio de cuenca", que permita conocer los recursos hídricos superficiales y subterráneos, tanto en cantidad como en calidad, así como sus usos y vertidos contaminantes con el fin de seguir la eficacia de los programas en ejecución, comprobar que los objetivos se alcancen e identificar mejor los "puntos negros" sobre los cuales hay que concentrar los esfuerzos.

“WATER”

SOFTWARE DE SIMULACIÓN FINANCIERA DE UN ORGANISMO DE CUENCA

Una gestión integrada eficiente de los recursos hídricos estriba sobre el principio de una solidaridad financiera entre los usuarios del agua de cada cuenca, basada en el principio "usuarios-contaminadores-pagadores".

La OIA ha desarrollado, en conexión con el IFEN, una herramienta informática para la formación de los ejecutivos de los países que se comprometen en una reforma de su institución del agua que permite efectuar la simulación de los diferentes marcos de financiación.

El software "WATER" (Watershed Agency Tabulation of Economic Resources) aúna el realismo de la si-

mulación con la claridad pedagógica. Consiste en describir la cuenca correspondiente (usuarios, vertidos, tomas) y en definir Programas Prioritarios de Inversión (PPI) (objetivos a alcanzar, importe de las tasas, modalidades de ayudas financieras).

El usuario observa, en tiempo real, el impacto medioambiental, económico y financiero de las decisiones tomadas por un Comité de Cuenca ficticio en un período de 15 años.

En el marco de un curso de capacitación, el software "Water" puede ser suministrado a las Autoridades locales en su versión francesa, inglesa y pronto española.

PREPARACIÓN DE LÍNEAS DIRECTRICES EN EL SECTOR DE LOS RECURSOS HÍDRICOS

En octubre de 1996, HR Wallingford Ltd. presentó una oferta que tuvo éxito, en asociación con la Oficina Internacional del Agua a la Comisión Europea, Dirección General del Desarrollo (DG-VIII) para la preparación de directrices en el sector de los recursos hídricos.

Este proyecto forma parte del programa comunitario para el medio ambiente en los Países en vías de Desarrollo. Incluye:

- Políticas de desarrollo, cartera de préstamos y la aplicación de proce-

dimientos de ciclos de proyectos por parte de DGVIII y DG1-B,

- Una revisión de las políticas y estrategias existentes en todos los países miembros de la UE y otros organismos financieros hacia los países ACP, y en los países en vías de desarrollo en Asia, América Latina y el Oriente Medio,
- La preparación de directrices para la utilización de un enfoque sectorial por los responsables de operaciones de la CE y los países receptores.



ASIA

INDIA

CLUB DEL AGUA

La OIA se ha adscrito al "Club del Agua" para la India que reagrupa a las empresas francesas que intervienen en el subcontinente indio.

ORDENACIÓN INTEGRADA Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACIÓN DEL "RÍO SABARMATI" EN EL GUJARAT

En 1996, J. Mancel, Director de la Cooperación Internacional de la OIA efectuó tres misiones en marzo, junio y diciembre para precisar, con las autoridades indias, el Banco Mundial, el PNUD y la Embajada de Francia, los términos técnicos y financieros de un proyecto piloto, encaminados a definir las modalidades más apropiadas para el ordenamiento integrado, la lucha contra la contaminación y la gestión racional de las aguas en la cuenca del Río Sabarmati.

Se trata, en una primera fase, de precisar los términos de referencia del estudio para un Plan Maestro de Aprovechamiento y Gestión de las Aguas y definir un Programa Prioritario de Inversiones (PPI) simulando los mecanismos financieros que permitirán la realización de un observatorio de cuenca.

El Sr. Parmar, Secretario de Narmada y del Departamento de Recursos Hídricos (Gujarat) efectuó una visita a Francia del 20 al 24 de mayo de 1996 con el fin de familiarizarse con la política francesa del agua.

BANCO MUNDIAL: AGUA RURAL EN EL PUNJAB

En el marco del proyecto "Gestión de los recursos hídricos del Punjab" para la aducción de agua potable en zonas rurales, el Banco Mundial ha solicitado la intervención de expertos franceses. Varias misiones conjuntas de identificación han sido llevadas a cabo por el Sr. W. Bouffard experto de la Agencia del Agua Ródano-Mediterráneo-Córcega.

Una delegación de 16 responsables del Gobierno del Punjab (recursos hídricos, control de la contaminación, salud pública) efectuó una estancia en Francia del 4 al 10 de agosto de 1996.

Después de una presentación del conjunto de la política del agua francesa, esta delegación fue dividida en dos grupos en función de su campo de interés:

- El primer grupo, preocupado por la gestión del agua por cuenca hidrográfica, visitó la Agencia del Agua Ródano-Mediterráneo-Córcega, las instalaciones de la Compañía General de Aguas de Lyon y la empresa BAYARD.
- El segundo grupo, más interesado por los aspectos agua potable y saneamiento, visitó las plantas de tratamiento de la región Provenza-Alpes-Costa-Azul.

Una síntesis del viaje fue realizada con el Ministerio francés de Medio Ambiente y seguido de una visita de la nueva planta de tratamiento de agua potable de la SAGEP en Evry.

GESTIÓN INTEGRADA DE LOS RECURSOS HÍDRICOS GRANDES FUNCIONES DE BASE

- LEGISLACIÓN - REGLAMENTACIÓN
- NORMALIZACIÓN
- AUTORIZACIONES PARA TOMAS O VERTIDOS
- POLICIA DEL AGUA - VIGILANCIA
- OBSERVACIÓN DEL MEDIO Y DE LOS USOS
- PLANIFICACIÓN
- FINANCIACIÓN - PROGRAMACIÓN
- REALIZACIÓN DE LAS INVERSIONES
- EXPLOTACIÓN - MANTENIMIENTO
- INVESTIGACIÓN
- CAPACITACIÓN
- INFORMACIÓN



ASIA

KAZAKHSTAN

PROYECTO DE CUENCA PILOTO DEL IRTYSCH

En el marco de una visita a Francia organizada por el ACTIM y la Sociedad HORIZONS, los Sres. Baïchev, Primer Viceministro del Ministerio de Ecología y Recursos Biológicos, y Chamenov, Director del Kazguidromet, institución encargada de la hidrometeorología y vigilancia de la contaminación fueron recibidos en la OIA con el fin de discutir de un proyecto de cooperación sobre el **aprovechamiento y la gestión integrada de la cuenca del Irtysh**.

Este proyecto ha sido verdaderamente lanzado gracias a una primera sesión de trabajo interministerial, que se ce-

lebró del 15 al 17 de enero de 1997 en Almaty, que asoció a los usuarios y colectividades de la cuenca del Irtysh. Esta sesión animada por el Sr. Bernard de la OIA en colaboración con el Sr. Murat del Ministerio francés de Medio Ambiente y el Sr. Martínez de la Agencia del Agua Adur-Garona, permitió estudiar las modalidades jurídicas e institucionales apropiadas para la realización de un programa prioritario de intervenciones, en especial para la mejora del agua potable y saneamiento de las principales ciudades de la cuenca (Pavlodar, Semipalatinsk y Oust-Kamenogorsk).



ÁFRICA

MAURICIO

HACIA UNA GESTIÓN GLOBAL DE LOS RECURSOS HÍDRICOS INSULARES

Un seminario de alto nivel sobre el tema "gestión integrada de los recursos hídricos" se desarrolló en Grand Baie del 29 al 31 de mayo de 1996, reagrupando a unos sesenta participantes que representaban a los diferentes Ministerios concernidos y a las categorías de usuarios del agua (agricultores, consumidores, industriales, ONG ...).

Estuvo organizado conjuntamente por el Ministerio de la Energía y de los Recursos Hídricos de la República de Mauricio y por la Misión de Cooperación ante la Embajada de Francia.

Con este motivo, una delegación de la OIA presentó el ejemplo francés de la gestión por cuenca vertiente, "complementado" por los testimonios de dos miembros de Comités de Cuenca franceses: El Sr. Landais, industrial (Sena-

Normandía) y el Sr. Glasel, agricultor (Ródano-Mediterráneo-Córcega).

En el transcurso del seminario se abordó, además, la experiencia del Comité de Cuenca y SDAGE (Plan Maestro de Aprovechamiento y Gestión del Agua) que se está implantando actualmente en la Isla de la Reunión.

Los participantes en el seminario insistieron ampliamente en que se cree un **"Comité Nacional del Agua"**, compuesto por representantes elegidos locales, usuarios y miembros de la Administración.

Se adoptaron recomendaciones que constituirán el plan de acción para la gestión de los recursos hídricos de la Isla. En un próximo futuro deberían ser sometidas al Consejo de Ministros de la República de Mauricio.



Seminario en Grand Baie

OMVS ORGANIZACIÓN PARA EL APROVECHAMIENTO DEL RÍO SENEGAL

¿Qué gestión para las obras comunes?

En 1995, el Ministerio francés de la Cooperación encargó a la OIA, a petición de la OMVS, un estudio de los modos de gestión a implantar en las Obras Comunes realizadas en el río Senegal que comportaría la **creación de dos Sociedades: de Gestión de la Energía de Manantali (SOGEM) y de Gestión y Explotación de Dama (SOGED)**.

A petición de la Oficina Técnica inglesa Sir A. GIBB, los Sres. Arcangeli y Delay (OIA) intervinieron como expertos sobre el modo de delegación (compañía del Estado con participación o arrendamiento) de la parte "Energía" del proyecto.

Del 17 al 26 de junio de 1996, se celebró en Dakar un seminario con el fin de abordar los problemas de montaje ins-

tucional, posteriormente a la reunión de los proveedores de fondos en París.

El Sr. Krotoff, consultor de la OIA, aportó un asesoramiento jurídico para la puesta a punto de los estatutos de las diferentes sociedades y organismos que serán implantados.

Luego, el Sr. Gaissa procedió a la auditoría de la presa de Dama y a una estimación de los costes de rehabilitación y mantenimiento de las obras.

Finalmente, una intervención de los Sres. Arcangeli y Mancel tuvo lugar a finales de noviembre y principios de diciembre con miras a preparar la misión de evaluación de los proveedores de fondos del proyecto "Energía": se trataba de redactar los estatutos de la SOGED, valorar sus presupuestos y cuentas de explotación previsionales y estudiar las condiciones de venta del agua.

COSTA DE MARFIL

PARA UNA REFORMA AMBICIOSA

Después de una primera misión de identificación y de propuestas realizadas en Abidjan en marzo de 1996, por J. F. Talec (OIA) y Lionel Renaud, Subdirector de la Agencia del Agua Rín-Mosa, el Sr. Sekou Touré, Alto Comisario de Hidráulica, acompañado de los Sres. Anzeni Djouka, Director del Agua de la Costa de Marfil y Mamadou Sakho, visitaron, en agosto de 1996, a la OIA y los Ministerios franceses de Cooperación y Medio Ambiente, la Sociedad del Canal de Provenza y la Agencia del Agua Ródano-Mediterráneo-Córcega.

Un seminario interministerial se desarrolló luego en septiembre de 1996 en Costa de Marfil. Permitted precisar la nueva política de gestión integrada de los recursos hídricos. Tres argumentos fueron presentados: una gestión por estructuras nacionales estatales, una

gestión por cuenca hidrográfica y una solución mixta que ha sido ya adoptada.

Ésta consiste en crear a nivel nacional una Autoridad del Agua con la doble función de Agencia del Agua y de Organismo de Ordenación. Paralelamente se crearía una Autoridad de Cuenca, compuesta por representantes elegidos, usuarios y representantes de la administración en cada una de las tres cuencas más importantes del país.

El Consejo de Ministros adoptó este proyecto en diciembre de 1996.

Costa de Marfil organizó del 7 al 10 de noviembre de 1996 la **quinta reunión del Comité de Enlace de la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC)**. Esta reunión ha sido el motivo de una presentación de la reforma planificada y del método utilizado para definir las modalidades de la misma.

BURKINA FASO

EL RÍO NAKANBE (VOLTA BLANCO), UN CONTEXTO DELICADO

Debe cubrir las necesidades en aguas de Ouagadougou (cerca de un millón de habitantes), soporta más de 450 acondicionamientos y embalses y un importante proyecto de presa (200 Mm³) se está estudiando actualmente ... ¡¡¡todo ello en un río no perenne, que sólo fluye de junio a noviembre !!!

Por lo tanto el Ministerio del Medio Ambiente y del Agua burkinabé ha solicitado la asistencia de la Oficina Internacional del Agua, con el apoyo

del Ministerio francés de la Cooperación, para ayudarle a diseñar una nueva organización institucional.

Las primeras misiones, realizadas en 1996, por Alain Bernard, OIA, y Ernest Giorgiutti, Agencia del Agua Adur-Garona, permitieron la elaboración de una propuesta para la implantación de un "Comité de Cuenca" y la creación de un organismo autónomo, gestor del recurso a nivel de la cuenca.



AMÉRICA LATINA MÉXICO

IMPLANTACIÓN DE LOS ORGANISMOS DE CUENCA

Valiéndose de su experiencia en curso en 3 cuencas pilotos, la Comisión Nacional del Agua (CNA) ha decidido reorganizarse, en el marco de la ley federal de diciembre de 1992, recortando el territorio mexicano según 13 circunscripciones regionales que corresponden de hecho a las entidades hidrográficas principales del país. En cada una de las mismas, una Gerencia Regional estará encargada, con el apoyo de un Consejo de Cuenca, de desarrollar localmente una gestión integrada de los recursos hídricos, que sea coherente con las orientaciones definidas a nivel nacional.

El ingeniero Eduardo Mestre-Rodriguez, actual Presidente de la RIOC ha sido designado para coordinar es-

ta muy importante reforma, valiéndose de la experiencia adquirida como Gerente Regional del Lerma-Balsas y Director Técnico del Consejo de Cuenca del río Lerma-lago Chapala.

El Banco Mundial acaba de conceder un préstamo de 186 M US dólares para sostener esta reforma administrativa de gran envergadura.

13 ejecutivos mexicanos de estas nuevas Gerencias Regionales han seguido una formación de un año en Francia en el ENTPE (Escuela Nacional de Obras Públicas) con la colaboración de la Oficina Internacional del Agua y de las Agencias francesas del Agua.

TODOS UNIDOS PARA GESTIONAR MEJOR EL AGUA

Diecinove países de América Latina estuvieron representados en la Asamblea General de la **Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC)** en Morelia (México) en marzo de 1996. **Decidieron la constitución de una subred regional para América Latina.**

Esto permitirá incrementar el desarrollo de los intercambios de información y de experiencias con el fin

de reforzar las estructuras de cuenca en los países de la región.

La primera reunión de la red regional se celebrará los 9-10 de julio de 1997 en Brasilia por invitación de las Autoridades Brasileñas.

*Contacto: E. MESTRE
Fax : (52-42) 134142
R. GARRIDO
Fax : (55-61) 225 359*

PERÚ

ANÁLISIS DE LA LEY DE AGUA

A petición del INRENA (Instituto Nacional de Recursos Naturales del Ministerio de la Agricultura), del Ministerio peruano de Obras Públicas y de la Embajada de Francia, el Sr. Sironneau, experto jurídico en el Ministerio

francés de Medio Ambiente ha realizado un análisis del proyecto de ley peruano sobre la gestión de los recursos hídricos y redactado un conjunto de propuestas que las autoridades locales están actualmente estudiando.



MEDITERRÁNEO

TURQUÍA

HACIA UNA EXPERIENCIA-PILOTO EN LA REGIÓN DE IZMIR

A continuación del seminario de Ankara en septiembre de 1995 y de las misiones de identificación en Turquía realizadas por la OIA en 1996, los Ministros turco y francés del Medio Ambiente, en su reunión del 5 de marzo de 1997 en París, acordaron sostener el **proyecto piloto que tiende a una gestión integrada de los recursos hídricos y lucha contra la contaminación en los tres grandes ríos GEDIZ, KUZEY EGE y MENDE-REZ en la región de Izmir.**

Este proyecto estará supervisado por un **comité mixto de pilotaje** compuesto, por parte turca, por el Ministerio de Medio Ambiente, la DSI, Iller Bankasi y el SPO, y, por parte francesa, por el Ministerio de Medio Ambiente, la Embajada de Francia en Turquía, la Agencia del Agua Ródano-Mediterráneo-Córcega y la OIA.

El proyecto constará del estudio de un Plan Maestro, referido a los puntos siguientes:

- un Programa Prioritario de Inversión,
- las capacidades contributivas de los usuarios del agua y la simulación de un sistema financiero,

- estructuras de concertación y administración mejor adaptadas,
- la creación de un observatorio de cuenca.

En función de las conclusiones de este estudio, el Comité de pilotaje se esforzará en movilizar los medios necesarios para la realización del Programa Prioritario de Inversión, recurriendo especialmente a los créditos Euro-mediterráneos o a los fondos multilaterales.

ARGELIA IMPLANTACIÓN DE UNA NUEVA ORGANIZACIÓN DE CUENCAS

Los Sres. Donzier y Talec de la OIA han participado en el primer curso en Francia de los ejecutivos del Ministerio argelino de Obras Públicas, encargados de la implantación en su país de una nueva Organización de la gestión del agua por cuenca vertiente.

MARRUECOS

FIRMA DE UN ARREGLO SOBRE EL AGUA

En el marco de la visita que la Sra. C. Lepage, Ministra francesa del Medio Ambiente, efectuó en abril de 1996 a sus homólogos marroquíes, los Sres. Benomar, Ministro de Medio Ambiente y Meziane, Ministro de Obras Públicas, fue firmado un arreglo de cooperación sobre la Gestión Global del Agua entre los Sres. Jellali, Director General de Hidráulica y P. Roussel, Director del Agua. Los principales proyectos aceptados son la creación de un **programa piloto de gestión integrada de la cuenca del OUM ER R'bia**, del que la OIA será el coordinador del lado francés, y la **prevención de las inundaciones.**

En el marco de este arreglo y de la nueva ley marroquí, varias misiones se efectuaron in situ en 1996: J. Mancel (OIA), M. Odier (Dirección del Agua del Ministerio de Medio Ambiente) y

X. Basseras (Agencia del Agua Adur-Garona). El objetivo es el de preparar un programa operativo a 2 años vista para la realización de las acciones de urgencia en la cuenca del Oum Er R'bia.

Este programa comprende las dos partes siguientes:

- **Asistencia técnica**: encaminada a la elaboración de un Plan Maestro y de un Programa Prioritario Plurianual de Intervenciones y la simulación de las medidas financieras y administrativas a implantar para su realización.
- **Capacitación sobre la gestión del agua.**

En diciembre, dos responsables marroquíes, entre ellos el futuro Director de la Agencia del Oum Er R'bia, vinieron a la Agencia del Agua Adur-Garona para un apoyo jurídico-administrativo.

Este curso, organizado por la Escuela Nacional de Caminos, Canales y Puertos (ENPC), incluía asimismo una estancia en las Agencias del Agua francesas.

PROTECCIÓN DE LA MITIDJA

Este proyecto, financiado en 4 años por el Ministerio francés de Asuntos Exteriores y encaminado a ejecutar un programa de vigilancia y protección de las aguas del llano de la Mitidja que abastece la ciudad de Argel, prosigue desde

1994 principalmente con la organización por la OIA de las diferentes misiones de capacitación e investigación para nuestros socios argelinos del ANRH en colaboración con la SAGEP, las Universidades de Limoges y Tolosa, GEOLAB y la Agencia del Agua Ródano-Mediterráneo-Córcega.

El 10 de enero de 1997, en la sede de la OIA en París, se organizó una reunión con el fin de sintetizar las actividades ya realizadas y prever el programa prioritario para 1997.



EUROPA

FRANCIA: ACCIONES CON LAS AGENCIAS DEL AGUA

CUENCA ADUR-GARONA Y LOIRA-BRETAÑA

EL PROGRAMA "RÍO-REPARTO DEL AGUA"

La operación "RÍO - REPARTO DEL AGUA", organizada con el Centro Europeo para el Desarrollo de la Innovación en zonas rurales (CEDEPI) consiste en realizar cursos de capacitación de tres días que reúnan a todos los actores de una cuenca vertiente localmente concernidos por un problema preciso de la gestión del agua para sensibilizarlos y hacer que se comuniquen entre ellos.

El proyecto lanzado a partir de 1991 ha sido respaldado de entrada por las

Organizaciones Profesionales Agrícolas, los Ministerios de Agricultura, de Medio Ambiente y las Agencias del Agua Adur-Garona y Loira-Bretaña. Cabe señalar que debido a las primeras experiencias, el CEDEPI obtuvo en 1994 una cofinanciación de la Comisión Europea en concepto de créditos LIFE.

Actualmente, hay 30 operaciones terminadas y unas sesenta más están en proyecto de aquí a junio de 1998.



CUENCA RÍN-MOSA

La Agencia del Agua Rín-Mosa ha confiado a la OIA el perfeccionamiento de sus técnicos e ingenieros encargados del seguimiento de los proyectos. Tres cursos de capacitación fueron realizados en Metz en 1996.

- Dos sobre la **hidráulica urbana** que han permitido revisar las bases del dimensionamiento, diseño y las obras de las redes de abastecimiento de agua potable, así como de las redes de saneamiento y pluviales.
- Una sobre **Ingeniería Civil** ha permitido adquirir las bases para un prediagnóstico de las obras existentes, así como un conocimiento de las técnicas de detección y rehabilitación de ingeniería civil.

Los técnicos implicados en la metrología también beneficiaron de una jornada de iniciación a la medición.



CUENCA SENA-NORMADÍA

UN KIT PEDAGÓGICO

A petición de la Agencia del Agua Sena-Normandía, la OIA ha suministrado un kit pedagógico para la formación de los operadores de plantas de tratamiento de las pequeñas colectividades.

Está constituido por veinte capítulos que abordan todos los aspectos del saneamiento y pone a disposición de los formadores un conjunto de más de 500 transparencias de colores, acompañadas de fichas pedagógicas.



CUENCA ARTOIS-PICARDÍA

CAPACITACION

En octubre de 1996 fue organizado un curso sobre la autovigilancia de las plantas de tratamiento para el Servicio de Asistencia Técnica a la Explotación de las plantas de tratamiento (SATESE) de la Agencia Artois-Picardía en las instalaciones del Centro Nacional de Capacitación de la OIA.

ESQUEMA DE APROVECHAMIENTO Y GESTIÓN DEL AGUA (SAGE) DEL AUDOMAROIS

La ley francesa sobre el agua del 3 de enero de 1992 definió una gestión equilibrada de los recursos hídricos a nivel de las cuencas y creó las herramientas de reglamentación y planificación necesarias: los Planes Maestros de Aprovechamiento y Gestión del Agua (SDAGE) y los Esquemas de Aprovechamiento y Gestión del Agua (SAGE).

Elaborados por los Comités de Cuenca, los **SDAGE fijan las orientaciones fundamentales de las seis grandes cuencas vertientes francesas**. Fueron adoptados a finales de 1996 y sirven hoy de documentos de referencia.

Los **SAGE son herramientas de concertación local** que, a nivel de las subcuencas, serán elaboradas por **Comisiones Locales del Agua (CLA)**. A la inversa de los SDAGE estos procedimientos no son obligatorios y

proceden de la iniciativa local (colectividades territoriales, asociaciones locales, grupos de usuarios). Deben permitir, más allá del SDAGE, responder a cada situación.

El SAGE del Audomarois: una asociación con la OIA

En 1995, se implantó la Comisión Local del Agua (CLA) para el SAGE del Audomarois. Definió el método de trabajo para la elaboración del diagnóstico.

Más de 90 miembros de la CLA (representantes elegidos, usuarios, representantes de administraciones) y técnicos de estructuras locales participaron en talleres.

La OIA trabajó primero en 1996 con la CLA para analizar y presentar las principales disposiciones del SDAGE "Artois-Picardía" y sus consecuencias para el Audomarois.

La valorización de los trabajos se ha construido más tarde alrededor de una metodología propuesta por la OIA en relación con el Parque Natural Regional y un documento realizado por la OIA ha permitido definir las prioridades y conciliarlas con el conjunto de los otros documentos de planificación existentes en la región.

La síntesis de los trabajos fue presentada por la OIA a los miembros de la CLA el 24 de febrero de 1997.



GLOSARIO SDAGE

Un glosario común nacional resultaba necesario para interpretar de la misma manera los términos empleados en los documentos de presentación de los **Planes Maestros de Aprovechamiento y Gestión del Agua (SDAGE)** de cada cuenca. Un grupo de expertos procedente de las Agencias del Agua, de la Dirección del Agua y de la Oficina Internacional del Agua ha formulado una **definición precisa para más de 200 palabras** susceptibles de ser utilizadas correctamente, ya sean técnicas o jurídicas. Este glosario estructurado por la OIA se adjunta a todos los documentos SDAGE.

Contactos:

Agencia del Agua Rén-Mosa
Fax: +33 3 87 60 49 85

Agencia del Agua Artois-Picardía
Fax: +33 3 27 99 90 15

Agencia del Agua Sena-Normandía
Fax: +33 1 41 20 16 09

Agencia del Agua Adur-Garona
Fax: +33 5 61 36 37 28

Agencia del Agua Loira-Bretaña
Fax: +33 2 38 51 74 74



Agences de l'Eau



EUROPA

RUMANÍA

UN COMITÉ DE CUENCA PARA EL RÍO TROTUS

Las grandes orientaciones de este programa plurianual se establecieron con el Secretario de Estado rumano encargado del Agua, el Sr. Florin Stadiu, durante la misión en Rumanía del Director del Agua del Ministerio francés de Medio Ambiente y del Director General de la OIA en agosto de 1995.

Desde entonces, la nueva Ley rumana del agua fue promulgada en noviembre de 1996, lo que estimulará el programa de cooperación.

Las diferentes partes del programa fueron concretadas en 1996 por la Sra. J. Mongellaz de la OIA con Apele Romane, la Unidad PHARE y la Embajada de Francia.

Dentro de este marco, un expediente de cofinanciación ha sido presentado al programa "PHARE-Colaboración" para establecer un **Comité de Cuenca y una Secretaría operativa en la cuenca del Trotus** en Bacau, sede de la filial de Apele Romane.

UN PLAN DE PREVISIÓN Y ALERTA DE CRECIDAS

El proyecto se inició en 1996 con la participación de expertos franceses de la Dirección Regional del Medio Ambiente (DIREN) Pirineos-Sur y en estrecha colaboración con la Dirección del Agua.

En Rumanía, ha sido llevado a cabo por Apele Romane con la participación de los expertos de su filial de Bacau.

La principal preocupación concierne la **previsión de crecidas rápidas del río Trotus** (cuenca de 4500 km²) en **zona montañosa**, con:

- un análisis crítico de las estaciones hidrológicas existentes,
- un proyecto de red de transmisión automática hacia una central de tratamiento que permita una visualización en tiempo real de los fenómenos,
- un análisis del interés en la utilización de un radar para una previsión río arriba a partir de las mediciones de lluvia en tiempo real.

Del 20 al 24 de mayo de 1996, se organizó en Francia un viaje de estudios para una delegación de Apele Romane compuesta por la Sra. G. Serbu, Coordinadora de los proyectos internacionales, el Sr. Popovici, Director de la filial de Bacau, El Sr. Bogdan, respon-

sable del desarrollo de los equipos.

Ha permitido el reunirse con servicios operativos encargados de la previsión y alerta de crecidas en Francia:

- la Dirección Departamental de Obras Públicas (DDE) del Ardèche, con el sistema "NOÉ" desarrollado por Centralp Automatismes,
- la DDE del Gard, y la utilización del software "CALAMAR" desarrollado por Rhéa para el cálculo de las láminas de agua a partir de las imágenes radar suministradas por Météo France,
- La DIREN Pirineos-Sur, encargada de la alerta de crecidas para el Alto-Garona,
- el Servicio de los Recursos Hídricos de EDF en Tolosa.

Los intercambios llegaron a la elaboración de una propuesta técnica concerniente al suministro por una agrupación francesa (Alcatel, Dassault Data Servicio, OIA...) de material de recopilación y de transmisión automática de los datos, del software de tratamiento de datos, de la adaptación del radar existente, asistencia técnica para la implantación de las estaciones y capacitación del equipo rumano de proyecto.

UCRANIA

UN AMBICIOSO PROGRAMA DE CAPACITACIÓN Y PERICIA

Ucrania se lanza en efecto, bajo el impulso del Ministerio de la Protección del Medio Ambiente y Seguridad Nuclear, en un **interesante proceso de reformas para la gestión de los recursos hídricos**.

Desde hace varios años, la Agencia del Agua Sena-Normandía, VERSEAU y el Ministerio francés de Medio Ambiente han establecido vínculos estrechos con los responsables de decisiones ucranianos del sector del agua.

Por lo tanto, la Oficina Internacional del Agua desarrolla un programa de 18 meses, con cursos de capacitación y misiones de apoyo jurídico e institucional así como viajes de estudio en Francia, para los responsables ucranianos, con el apoyo del Programa TACIS Colaboración y del Ministerio francés de Asuntos Exteriores.

División "Gestión del Agua por Cuenca Vertiente":
Joël MANCEL
Alain BERNARD
Fax: +33 4 93 65 44 02
E.mail: oieaudci@worldnet.fr

NOTICIAS INTERNACIONALES

Las Noticias Internacionales son publicadas con el apoyo del Ministerio francés de Medio Ambiente



Oficina Internacional del Agua

21, rue de Madrid - 75008 PARÍS - FRANCIA
Tel : +33 1 44 90 88 60 - Fax : +33 1 40 08 01 45
E-Mail: oieau-dg@worldnet.fr

Web: <http://www.oieau.fr>

Directores de la Publicación
J.F. Donzier - G. Neveu - J. Mancel

Producción - C.A.P.:
Eau & Développement international - Limoges
Impresión: G.D.S. Imprimeurs - Limoges

N° ISSN : 0769 - 1995 D



Oficina Internacional del Agua

Desarrollando habilidades para el mejor manejo del agua

El Instituto Internacional de Gestión del Agua (IIGA) interviene prioritariamente para:

- La gestión de las grandes cuencas vertientes,
- El abastecimiento de agua potable y saneamiento de los municipios,
- El control de las contaminaciones industriales,
- El riego y la hidráulica rural.

Aportando a los países que lo desean sus competencias en materia de:

- Pericia y asesoramiento institucional (campos legislativos, reglamentarios, institucionales, financieros o sociales) necesarios para la preparación y la puesta en ejecución de las reformas deseables,
- Creación de centros de capacitación para las profesiones del agua,
- Organización de observatorios, redes de medición y alerta, de bancos de datos.

Dirección: IIGA-OIA
BP 75 - 06902 SOPHIA ANTIPOLIS FRANCIA
Tel.: +33 4 92 94 58 00
Fax: +33 4 93 65 44 02
E-Mail: oieaudci@worldnet.fr